

LA FEDELTA PREMIATA

Haydn
Livret de Gianbattista Lorenzi

Personnages

CELIA (Fillide), son vrai nom est Fillide
FILENE, amant de Fillide (Celia)
AMARANTA, Dame femme vaniteuse et arrogante
PERRUCHETTO, comte extravagant
NERINA, nymphe, inconstante en amour, amoureuse de Lindoro
LINDORO, frère d'Amaranta, serviteur du temple, amoureux d'abord de Nerina puis de Celia
MELIBEO, prêtre du temple de Diane, amoureux d'Amaranta
DIANA

SINFONIA

ATTO PRIMO

- Scena 1

Bosco sacro a Diana. Gran tempio ed ara nel mezzo. Lateralmente altre piccole are rusticamente costrutte, ed ornate di fiori, sulle quali ardono i fuochi sagri. Gran marmo in lato, ov'è scritto l'oracolo

INTRODUZIONE

CORO

PASTORI E PASTORELLE

O Bella dea, che in ciel risplendi,
casta dea, non più rigor.
Quella pace a noi pur rendi,
che godeva il nostro cor.

NERINA, LINDORO, MELIBEO

La tua luce viva e pura
mai non veli nube oscura
e ne' fonti, in cui tu scendi,
mai non manchi il fresco umor.

TUTTI

Bella dea, che in ciel risplendi,
casta dea, non più rigor.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

MELIBEO

Tacete, tacete.
Ecco Amaranta, che in ricca veste
ad offerir pur viene voti ancor essa
alla triforme dea.

(Entra Amaranta, nobilmente vestita con due tortorelle in un cestino.)

Vieni, vieni, bella Amaranta,
e i voti tuoi unisci a' voti miei;
(e pensa ognor, che l'idol mio tu sei.)

AMARANTA

Prendi, prendi, o Diana,
queste belle innocenti tortorelle.
Un ritratto sono queste
di mie voglie pure e oneste,
della mia sincerità.
Il mio core a far l'amore
qualche volta si delizia,
non lo niego in verità.
Ma la mia non è malizia,
è piuttosto una pietà.

CORO

TUTTI

SINFONIA

ACTE I

- Scène 1

Bois sacré dédié à Diane. Au centre, un grand temple et un autel. Sur les côtés, d'autres autels, plus modestes, où se consomment les feux sacrés, ont été garnis de fleurs et ont un air champêtre. Une grande stèle en marbre est érigée latéralement et porte gravé l'oracle

INTRODUCTION

CHŒUR

BERGERS ET BERGÈRES

Belle déesse qui, au ciel, resplendis,
chaste déesse, ne nous tiens pas rigueur.
Daigne nous rendre la paix
qui seyait à nos coeurs.

NERINA, LINDORO, MELIBEO

Que tes rayons vifs et purs
ne soient jamais couverts par des nuages,
et que jamais les sources près desquelles
tu descends ne manquent de fraîcheur.

TOUS

Belle déesse qui, au ciel, resplendis,
chaste déesse, ne nous tiens pas rigueur.

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

MELIBEO

Assez, taisez-vous!
Voici Amaranta qui, richement parée,
s'en revient déposer des offrandes
à la déesse aux trois formes.

(Entre Amaranta, somptueusement vêtue, portant dans une corbeille deux tourterelles.)

Viens, approche, belle Amaranta
et joins tes vœux aux miens.
(et n'oublie jamais que tu es mon idole.)

AMARANTA

Tiens, prends, ô Diane,
ces belles et innocentes tourterelles.
Elles sont le reflet de la pureté,
de l'intégrité de mes désirs,
de la profondeur de ma sincérité.
Certes, je ne le nie pas,
parfois mon coeur se délecte
de se consumer d'amour.
Mais ne vois pas là malice
mais plutôt piété.

CHŒUR

TOUS

Bella dea, ecc.

RECITATIVO

MELIBEO

Non più. Ninfe, pastori,
i sacrifici compiti sono; andate,
e alla caccia annuale,
dedicata alla dea, vi preparate.

(Partono le ninfe e i pastori.)

AMARANTA

Melibeo, mio gentile,
or fa' ch'io sappia tutta l'istoria
almen di questi mali,
per cui pietà cerchiamo.

NERINA

Come? Tu nulla Sai?

AMARANTA

Io tutto ignoro.

MELIBEO

E ben: leggi in quel marmo,
e poi frena il tuo pianto,
se frenarlo puoi.

AMARANTA *(legge)*

"Ogn'anno il mostro abbia
due fidi amanti;
e, in vece lor,
se a quella istessa morte
volontaria si espone un'alma forte,
voi pace avrete, e cesseranno i pianti."
Gelo di orror!
Ma di qual mostro parla?

MELIBEO

Dirò.
Già dieci volte nel vicin lago
un'empia fiera apparve,
ed altrettante volte ebbe il tributo
di ninfe e di pastori,
ch'eran fra noi i più fidi amanti.
Ed oggi appunto è il giorno,
ch'esposte alla sua fame
le due vittime attende il mostro infame.

AMARANTA

Cospetto! Il far l'amore in questi luoghi
è cosa molto seria.

MELIBEO

Non temer, idol mio:
dalla legge fatale esenti sono
i ministri del tempio.

AMARANTA

Respiro, s'è così.
(Ma che babbione!)

MELIBEO

Dunque m'adori?

AMARANTA

Adoro?
Io vado matta per te, mio Melibeo.

MELIBEO

Potentissimo amor, grazie ti rendo.

AMARANTA

*(Tu vuoi la burla,
ed io ti sto servendo.)*

NERINA *(a Lindoro)*

Perchè meco non parli?

LINDORO

Perchè voglia non ho.

Belle déesse etc.

RÉCITATIF

MELIBEO

Il suffit. Nymphes, bergers,
les sacrifices sont achevés. Allez!
Préparez-vous pour la chasse
dédiée chaque année à la divinité.

(Les nymphes et les bergers s'éloignent.)

AMARANTA

Melibeo, noble ami,
maintenant puis-je au moins savoir
pour quels maux
nous implorons grâce.

NERINA

Comment? L'ignorerais-tu?

AMARANTA

Nul ne m'a rien dit.

MELIBEO

Fort bien: lis ce qui est gravé sur cette stèle
et, ensuite, retiens tes pleurs,
si tu le peux.

AMARANTA *(lisant à haute voix les inscriptions)*

"Tous les ans, le monstre devra engloutir
deux fidèles amants;
toutefois, si à leur place,
de la même façon, une âme forte
se donne volontairement la mort
vous vivrez en paix et cesserez de pleurer".
Quelle horreur!
Mais de quel monstre s'agit-il?

MELIBEO

Je vais t'expliquer.
Par dix fois déjà, dans le lac voisin,
est apparue une bête cruelle,
qui se fit à chaque fois remettre en tribut
les nymphes et les bergers que nous
comptions parmi les amants les plus fidèles.
Or, c'est aujourd'hui le jour
où ce monstre infâme attend
que deux victimes assouvissent sa faim.

AMARANTA

Ciel! Se livrer à l'amour en ces lieux
est chose fort sérieuse.

MELIBEO

Ne crains rien, idole de ma vie:
à la loi fatidique échappent
les ministres du temple.

AMARANTA

Je me sens déjà mieux s'il en est ainsi.
(Mais quel balourd!)

MELIBEO

Ainsi, tu m'adores?

AMARANTA

T'adorer?
Je suis folle de toi, cher Melibeo.

MELIBEO

Amour tout puissant, je te rends grâce.

AMARANTA

*(Tu veux être dupé.
Très bien, qu'à cela ne tienne.)*

NERINA *(à Lindoro)*

Pourquoi ne me dis-tu rien?

LINDORO

Parce que je n'en éprouve pas l'envie.

NERINA

Puoi dirmi, ingrato,
perfido, disgraziato,
che ardi d'amor per Celia,
e mi disprezzi.
Ma se giungo a saper ...

LINDORO

Che diavol hai?

MELIBEO

Cos'è?

AMARANTA

Che cosa fu;.

NERINA

Tu pur lo sai, che da Lindoro infido
fui vilmente tradita,
che già di Celia invaghito
più di me non si cura;
ma se tu lo sostieni,
se di sdegno m'accendo,
un di vedrete,
che in van dall'ira mia voi fuggirete.

(Parte)

AMARANTA

Melibeo, a dispetto di quella impertinente
voglio, che Celia sposi mio fratello.

LINDORO

Dice bene Amaranta.
Ella mi piace, e mia sposa sarà.

ARIA

Già mi sembra di sentire
de' stromenti il gran fracasso;
veggo lieti a me venire ...
oh che giubilo, oh che spasso ...!
e le ninfe ed i pastor.
La mia sposa innocentina
di vederla mi figuro,
presentarmi la manina,
dolce pegno del suo amor.
Oh che giorno fortunato!
Oh che giorno di contento!
Dalla gioia già mi sento
a balzarmi in petto il cor.

(Parte)

RECITATIVO

MELIBEO

Di tuo fratello al pari
sarei contento anch'io,
se certo fossi di sposarti un giorno.

AMARANTA

Forse dubiti ancora della mia fedeltà,
dell'amor mio?

MELIBEO

Dunque mi fido a te; via, non sdegnarti.

AMARANTA

Fidati pur di me, ché puoi fidarmi.

ARIA E RECITATIVO ACCOMPAGNATO

AMARANTA

Per te m'accese amore
un dolce foco in petto;
del mio costante affetto,
caro, non dubitar,
del mio costante amore,
caro, non dubitar.
Qual fida tortorella ...
Ma che strepito è questo!
Che rumore!

MELIBEO

NERINA

Avoue plutôt, ingrat,
perfide, chenapan,
que pour Celia tu te meurs d'amour
et me dédaignes.
Mais si j'arrive à savoir ...

LINDORO

Que diable as-tu?

MELIBEO

Qu'est-ce à dire?

AMARANTA

Que s'est-il passé?

NERINA

Tu le sais pourtant que par Lindoro,
cet infidèle, j'ai été lâchement trahie;
que déjà, subjugué par Celia,
il ne se soucie plus de moi.
Mais, si tu le soutiens,
si le mépris s'empare de moi,
un jour vous verrez
qu'en vain vous fuirez ma colère.

(Elle part)

AMARANTA

Melibeo, n'en déplaise à cette impudente,
je veux que mon frère épouse Celia.

LINDORO

Voilà qui est bien dit, Amaranta.
Celia me plaît et sera ma femme.

ARIA

Je crois déjà entendre
le tumulte des instruments;
je vois venir à moi, joyeux ...
quelle joie, quelle allégresse ...
les nymphes, les bergers.
Il me semble déjà voir
mon innocente épouse
me tendre sa main frêle
en gage de son amour.
Oh! Quel jour béni!
Oh! Quel jour de liesse!
Mon coeur bondit déjà
de joie en mon sein.

(il part)

RÉCITATIF

MELIBEO

Je serais aussi heureux
que ton frère
si j'avais la certitude de t'épouser un jour.

AMARANTA

Douterais-tu encore de ma fidélité,
de l'amour que j'éprouve pour toi?

MELIBEO

C'est entendu! Je te fais confiance;
allons, ne te fâche pas.

AMARANTA

Aie donc confiance en moi. Tout t'incite à le faire.

ARIA ET RECITATIF ACCOMPAGNE

AMARANTA

Pour toi, l'amour a attisé en mon sein
une ardeur bien plaisante;
ne mets pas en doute, mon bien-aimé,
la constance de mon affection;
de la constance de mon amour,
mon bien-aimé, ne doute pas.
Telle une fidèle tourterelle ...
Mais quel est ce vacarme?
Que signifie ce bruit?

MELIBEO

Che mai sarà?
Mi trema in petto il core.

(Entra Perrucchetto.)

ARIA

PERRUCCHETTO

ne Salvo.... aiuto ...
piano, ma piano ...
Cosa fu? Dirò ...
Fui da' ladri qui assaltato ...
Non ho voce ... non ho fiato ...
Da costoro fui difeso ...
Dal timore, che mi ha preso ...
se son vivo ... non lo so.
Per pietà, chi mi ristora?
Per pietà, per pietà, io vacillo ...
io già manco ... Deh portatemi in malora
capo rosso ... capo bianco ...
vin di Cipro ... vin del Reno ...
sia Canario ... o sia almeno
un fiaschetto di Bordò.

RECITATIVO

MELIBEO

Signor, per ristorarvi
un boccal d'acqua fresca io posso darvi.

PERRUCCHETTO

Che barbare contrade!
(guardando Amaranta)
Ma che vedo!
Qui vi è un pezzo di ciel
caduto in terra!
Oh cara, oh bella,
oh amabile conchiglia
dell'eritrea maremma!
Tocchiamoci la mano ...

AMARANTA

Adagio un poco. Lasciate prima, o mio signor,
ch'io sappia la vostra condizione,
acciò possa trattarvi
con il compasso in man di proporzione.

PERRUCCHETTO

Io sono, cara, il conte Perrucchetto,
che purtroppo invasato da spirto vagabondo
vado girando il mondo.

AMARANTA *(fa riverenza)*

Conte! L'ossequio a piombo.

PERRUCCHETTO *(s'inchina)*

Io mi piego a rettangolo.
Ma ... oimè! oimè! aiuto ...

AMARANTA

Cos'è?

PERRUCCHETTO *(ritirandosi indietro, come spaventato)*

Fuggo da' ladri,
e qui son dato in man degli assassini!

MELIBEO

Assassini!

PERRUCCHETTO

Assassini ...

AMARANTA

Ma chi son questi?

PERRUCCHETTO

Oh dei! Quegli occhi tuoi
son gli assassini miei.

Que peut-il se passer?
J'ai le coeur qui frémit.

(Entre Perrucchetto.)

ARIA

PERRUCCHETTO

A l'aide ... Au secours ...
doucement mais, du calme ...
Que m'est-il arrivé? A vrai dire ...
j'ai été ici-même agressé par des voleurs ...
J'en perds la voix ... je n'ai plus de souffle ...
Les gens que voici ont pris ma défense ...
cette peur qui s'est emparée de moi ...
je ne sais plus ... si je suis encore en vie.
Par pitié, qui me reconfortera? Par pitié,
par pitié, je défaille ... je n'en puis plus ...
De grâce, apportez-moi pour me remettre d'aplomb
quelque bon vin rouge ... quelque bon vin blanc,
du vin de Chypre ... du vin du Rhin ...
ou bien un cru des Canaries ..ou tout au moins .
une petite bouteille de Bordeaux.

RÉCITATIF

MELIBEO

Monseigneur, pour vous reconforter,
je puis vous servir un pichet d'eau fraîche.

PERRUCCHETTO

Quel pays barbare!
(regardant Amaranta)
Mais, que vois-je?
Un morceau de ciel
est ici tombé sur terre!
O cher, beau,
aimable coquillage
de la maremma érythréenne. (*)
Serrons-nous la main ...

AMARANTA

Un peu de calme. Laissez-moi, avant tout,
monseigneur, connaître votre statut
afin de pouvoir vous traiter
avec la déférence qui s'impose.

PERRUCCHETTO

Je suis, chère enfant, le comte Perrucchetto
qui, par trop d'humeur vagabonde,
voyage à travers le monde.

AMARANTA *(faisant une révérence)*

Comte! Je vous présente mes respects.

PERRUCCHETTO *(s'inclinant à son tour)*

Et moi, je vous salue bien bas.
Mais ... hélas! hélas! Au secours ...

AMARANTA

Qu'y a-t-il?

PERRUCCHETTO *(reculant, comme pris de frayeur)*

Je viens d'échapper à des brigands
et voilà que je suis livré aux mains d'assassins!

MELIBEO

Des assassins!

PERRUCCHETTO

Des assassins ...

AMARANTA

Mais de qui parlez-vous?

PERRUCCHETTO

Grands dieux! Ces yeux qui sont les tiens
sont ceux-là qui me tuent.

* Maremma: marais italien. Allusion à la naissance de Venus dans un coquillage (voit Boticelli)

MELIBEO
(Qui bisogna spezzarlo.)
Padron mio, i ladri son fuggiti;
potrebbe continuare i suoi viaggi ...

PERRUCCETTO
lo partirmi di qui?

MELIBEO
Ma, padron caro,
qui non vi son locande.

PERRUCCETTO
E ben, verrò in tua casa.

MELIBEO
(Oh poveretto me!)
Ma in casa mia vi sono donne ...

PERRUCCETTO
Meglio.

AMARANTA
Verrà il conte da me.

MELIBEO
(Peggio di peggio.
Se va costui in casa di Amaranta,
la gelosia m'ammazza.)
Il signor conte venga pure da me,
che non rifiuto l'onore sterminato.
(Sia maledetto chi ti ci ha portato.)

ARIA

Mi dica, il mio signore,
ha visto mai ne' prati
due tori innamorati
per gelosia cozzar?
Colle robuste corna,
di qua di là si danno,
e co' muggiti fanno
le selve risuonar.
M'intende il signor mio?
Capisce i sensi miei?
La piaga in sen d'amore ...
La gelosia ... l'impegno ...
Basta: chi sa lo sdegno,
che diavolo può far.

Mi dica, il mio signore, ecc.

RECITATIVO

PERRUCCETTO
(Corpo di Bacco! È innamorato
questo povero babbuino, ed è geloso.)

AMARANTA
A che pensate, o conte?

PERRUCCETTO
A te, mia cara.

AMARANTA
Troppe grazie, troppi favori in ver
mi compartite.

PERRUCCETTO
Mia bella, andiamo a passeggiar.

AMARANTA.
Eccomi pronta: andiam dove vi aggrada.

PERRUCCETTO
Ahi, ahi!
Questo mio sospir faccia la strada.

(Don Perrucchetto le da la mano, e partono.)

- Scena

MELIBEO
(Le moment est venu de le remettre en place.)
Maître, les voleurs se sont enfuis;
vous allez pouvoir poursuivre vos voyages ...

PERRUCCETTO
Moi, partir d'ici?

MELIBEO
Mais, maître,
il n'y a pas ici d'auberge.

PERRUCCETTO
Eh bien, je logerai chez toi!

MELIBEO
(Oh! Pauvre de moi!)
Mais, chez moi, il y a des femmes ...

PERRUCCETTO
D'autant plus.

AMARANTA
Le comte viendra chez moi.

MELIBEO
(De pis en pis.
Si cet homme habite chez Amaranta
je mourrai de jalousie.)
Que monsieur le comte vienne donc chez moi;
je ne refuse pas cet honneur insigne.
(Maudit soit celui qui t'a mené jusqu'ici.)

ARIA

Dites-moi, Monseigneur,
n'avez-vous jamais vu dans les prés
deux taureaux amoureux
se donner des coups de cornes par jalousie?
De leurs cornes robustes,
ils s'affrontent de près
et font résonner les forêts
de leurs mugissements.
M'avez-vous compris, Monseigneur?
Devinez-vous mes sentiments?
La blessure en plein cœeur ...
la jalousie ... l'engagement ...
Mais assez parlé ... qui sait jusqu'où diable
peut aller l'indignation.

Dites-moi, Monseigneur, etc.

RÉCITATIF

PERRUCCETTO
(Par Bacchus! Ce pauvre bougre
est amoureux et jaloux.)

AMARANTA
A quoi pensez-vous, ô Comte?

PERRUCCETTO
A toi, ma chère.

AMARANTA
Grand merci mais, en vérité, vous me comblez
de trop de faveurs.

PERRUCCETTO
Belle amie, allons faire un tour.

AMARANTA
Je suis prête: allons où bon vous semblera.

PERRUCCETTO
Ah! Ah!
Que mes soupirs guident nos pas.

(Don Perrucchetto la prend par la main. Ils s'éloignent.)

- Scène

Giardino
Fileno, mesto a passo lento s'avanza

ARIA

FILENO
Dove, oh dio, rivolgo il piede,
infelice, sventurato,
se la morte in ogni lato
sol m'addita il rio sentier.
Ah che chiamo in van colei,
che d'amor piagommi il seno;
giusti dei, potessi almeno
cancellarla dal pensier.

RECITATIVO

FILENO
Chi mai provò nell'alma
tormento eguale al mio?
Privo di Fille, oh dio,
più riposo non trovo;
ed ad ogni istante
più grave rende ancor la pena mia,
ché ogni gran pena avanza
del perduto mio ben la rimembranza.

(Entra Nerina.)

NERINA *(osservandolo attentamente)*
(Che amabil giovinetto! Oh quanto è caro!)

FILENO
(Qual ninfa è questa?
Come attenta mi guarda.)

NERINA
(È pur grazioso.)

FILENO
Ti saluto, bella ninfa gentile.

NERINA
Ti riverisco.
Ma, s'egli è lecito,
perchè mesto così vai tu girando
per quest'orride selve?

FILENO
Vo disperato in traccia
di una pietosa man, che m'uccidesse.

NERINA
Che dici! Disperato?
Dimmi almen la cagione.

FILENO
Arcade io nacqui,
ed in quel suoi divenni
di vaga ninfa riamato amante ...

NERINA
II nome della ninfa?

FILENO
Fillide.
Già conchiuse si eran le nozze,
e sol mancava il rito,
oh dio! da velenosa serpe
trafitta in una man,
cadde, e morio.

NERINA
Soffro d'amor anch'io, più che non pensi.

FILENO
Ma perché?

NERINA
Or tu m'ascolta. lo facevo all'amore,
e dall'amante, che Lindoro si chiama,
un tempo corrisposta,
s'era fra noi concluso il matrimonio;
quando tutto ad un tratto,

Un jardin
Fileno, triste, avança à pas lents

ARIA

FILENO
O Ciel, de quel côté tourner mes pas,
malheureux, infortuné,
si seule la mort m'indique
de toutes parts la voie adverse.
Ah! C'est en vain que j'appelle celle
qui, d'amour, me brisa le coeur.
Juste ciel, si au moins je pouvais
la rayer de mes pensées.

RÉCITATIF

FILENO
Qui jamais éprouva en son âme
un tourment semblable au mien?
Privé de Fillide, ô Dieu,
je ne trouve plus le repos
et, à chaque instant,
ma souffrance ne cesse d'empirer
car chaque accès de douleur me rappelle
la perte de l'être tant aimé.

(Entre Nerina.)

NERINA *(qui l'observe attentivement)*
(Quel jeune homme séduisant! Quel charme!)

FILENO
(Quelle est cette nymphe?
Comme elle me regarde avec attention.)

NERINA
(II est même fort gracieux.)

FILENO
Je te salue, belle et plaisante nymphe.

NERINA
Moi de même.
Mais, sans indiscretion,
pourquoi erres-tu avec tant de tristesse
dans ces horribles forêts?

FILENO
Je suis, désespéré, en quête
d'une main charitable qui veuille bien me tuer.

NERINA
Que dis-tu là? Désespéré?
Donne m'en au moins la raison.

FILENO
Je suis né arcadien et, en ce pays,
suis tombé amoureux d'une belle nymphe
qui répondait à mes ardeurs ...

NERINA
Et comment s'appelait cette nymphe?

FILENO
Fillide.
Les noces étaient déjà fixées,
seul le rite nuptial devait encore se dérouler,
quand, par malheur, mordue à la main
par un serpent venimeux
elle s'est écroulée et a rendu l'âme.

NERINA
L'amour me fait aussi souffrir plus que tu ne le penses.

FILENO
Mais pourquoi?

NERINA
Maintenant, écoute-moi. Prise aux jeux
d'un amour partagé pendant quelque temps
par mon amant, dénommé Lindoro,
nous avons décidé de contracter mariage;
quand, tout à coup,

s'innamorò costui di certa ninfa,
questa Celia s'appella,
forse di me men bella;
e in un momento tutto acceso per lei
di nuovo ardore,
m'abbandonò così quel traditore.

FILENO

Il caso tuo m'intenerisce a segno,
che, sol potendo, io giovarti vorrei.

NERINA

Tu farlo puoi,
già ché pietoso sei.

FILENO

Ma che brami da me?

NERINA

Che parli a Celia,
e le rammenti alfin,
che offesa sono.

FILENO

Tutto farò.

NERINA

Ti ringrazio di core.

ARIA

È amore di natura
un barbaro, un crudele,
che l'alma più fedele
è avvezzo a tormentar.
Donne, non vi fidate,
ché v'è da dubitar.
Al par di me ingannate
potreste un di restar.
Ah no, ché senza amore
tutto languisce e geme;
ah no, care donne,
non v'è da dubitar.
Soffriamo il suo rigore,
e non perdiam la speme,
ché col piacer la pene
amor sa compensar.

(Partono.)

- Scena

Boschetto

Celia guidando le pecorelle

ARIA

CELIA

E5] Placidi ruscelletti,
fiorite piage amiche,
voi collinette apriche,
voi nere valli e meste,
dite, se mai vedeste,
del mio più sventurato,
più tormentato cor.

RECITATIVO

CELIA

Misera Fille, e quando,
quando termine avranno i pianti tuoi?
Caro Fileno,
e puoi lasciarmi in tanto duol?
Vieni ... Ma, oh dio!
credendomi tu morta,
chi sa se vivi più, bell'idol mio?
Ma sento, che chiedete,
povere mie pupille,
stanche di lagrimar qualche riposo.

*(Si addormenta in modo, che la faccia resta coperta.
Entrano Nerina e Fileno da una parte e poco dopo da
un'altra parte Lindoro.)*

NERINA

il s'éprit d'une certaine nymphe
s'appelant, elle, Celia,
peut-être moins belle que moi.
Et aussitôt, brûlant pour elle
d'une nouvelle ardeur,
ce traître m'a abandonnée.

FILENO

Ton histoire me fend le coeur
et, si je le pouvais, j'aimerais t'aider.

NERINA

Tu le peux,
toi qui déjà fais montre de pitié.

FILENO

Mais que veux-tu de moi?

NERINA

Que tu parles à Celia
et lui fasses comprendre
combien je suis offensée.

FILENO

Je le ferai.

NERINA

Je te remercie chaleureusement.

ARIA

L'amour est, par nature,
tyrannique, cruel
et se plait à tourmenter
l'âme la plus fidèle.
Femmes, méfiez-vous,
le doute est toujours préférable.
Tout comme moi, vous pourriez
un jour être abusées.
Hélas! sans amour
tout n'est que langueur, que plaintes.
Hélas! chères femmes,
on ne peut le nier.
Souffrons de sa rigueur
mais ne désespérons pas
car, par le plaisir, l'amour
sait compenser les peines.

(lis partent.)

- Scène

Bosquet

Celia conduisant son troupeau de brebis

ARIA

CELIA

Paisibles ruisseaux,
aimables prés fleuris
et vous, collines ensoleillées,
tristes et sinistres vallées,
dites-moi si vous avez déjà vu
un coeur plus disgracié,
plus tourmenté que le mien?

RÉCITATIF

CELIA

Pauvre Fillide! Mais quand,
quand se tariront tes pleurs?
Cher Fileno, comment peux-tu
me laisser à ce point souffrir?
Reviens ... Mais, grands dieux,
me croyant morte, qui sait
si tu es encore en vie, idole de mon coeur.
Mais je sens que vous réclamez,
mes pauvres paupières,
lassés d'avoir pleuré, quelque repos.

*(Elle s'endort de telle sorte que son visage reste
dissimulé. Entrent Nerina et Fileno d'un côté et, peu
après eux, de l'autre côté, Lindoro.)*

NERINA

Vedi colei, che dorme? Quella è Celia.
Fatti avanti ... ma no ...
Lindoro pure viene da quella parte.
Ah non m'inganno, appuntamento è questo.
Fileno mio, ti lascio,
e a te mi fido.

FILENO
Vanne pure; lasciane a me la cura.

NERINA
Del tuo buon cor, Fileno, io son sicura.

(Parte)

LINDORO
Che vedo! Celia qui!
Certo ch'è dessa; oh fortunato me!
Ah cara, vieni ...
vieni.. fin queste braccia ...
(Va con trasporto alla volta di Celia, e Fileno lo respinge indietro.)
(Ma che vuole colui? Come mi guarda ...
Mi pare un basilisco; chi sarà?)

FILENO
Tu che chiedi?

LINDORO
Io? Niente.

FILENO
Adunque sgombra tosto da qui:
parti ... va via.

LINDORO
Son pronto ad ubbidir Vossignoria.

(Parte)

FILENO
Or si parli a costei ...
Perchè, mio core, in seno
mi palpiti così?

CELIA *(sognando)*
Vieni, Fileno.

FILENO
Fileno! Il nome mio
come fra' labbri suoi?

CELIA *(come sopra)*
La tua son io.

FILENO
Sì desti, pastorella ...

CELIA
Ah chi mi chiama? Chi sei? Che miro!

FILENO
Eterni dei, che veggio!

CELIA
Fileno?

FILENO
Fille mia?

CELIA
Sogno!

FILENO
Vaneggio! Tu viva?

CELIA
E tu? Ma come?

FILENO
Or che ti miro
io non so, se son vivo,
o se deliro.

Vois-tu cette femme endormie? C'est Celia.
Rapproche-toi ... Mais non ...
Lindoro arrive justement de ce côté.
Ah! Je ne me trompe pas, c'est là un rendez-vous.
Mon cher Fileno, je te quitte
et m'en remets à toi.

FILENO
Oui, pars; laisse-moi faire.

NERINA
De ta générosité, Fileno, je suis sûre.

(Elle s'éloigne.)

LINDORO
Que vois-je? Celia ici ...
Quelle aubaine! C'est bien elle ...
Ah, ma bien-aimée, viens,
viens ... dans mes bras.
(Il s'élançe avec fougue vers Celia mais Fileno lui barre le chemin.)
Mais que veut cet homme? Comme il me regarde!
On dirait un basilic ... Qui peut-il être?

FILENO
Et toi, que veux-tu?

LINDORO
Moi? Rien.

FILENO
Alors, éloigne-toi au plus vite d'ici:
pars ... va-t'en.

LINDORO
Je suis prêt à obéir à Monseigneur.

(Il s'en va)

FILENO
Maintenant, parlons à cette femme ...
Pourquoi mon coeur
bat-il ainsi à tout rompre?

CELIA *(rêvant)*
Viens, Fileno.

FILENO
Fileno! Comment?
mon nom sur ses lèvres?

CELIA *(continuant à rêver)*
Je t'appartiens.

FILENO
Lève-toi, bergère ...

CELIA
Ah! Qui m'appelle? Qui es-tu? Qu'aperçois-je?

FILENO
Juste ciel, que vois-je?

CELIA
Fileno?

FILENO
Ma Fillide?

CELIA
Je dois rêver!

FILENO
Je délire! Serais-tu vivante?

CELIA
Et toi? Mais comment?

FILENO
Maintenant que je te contemple,
je ne sais plus si je suis en vie
ou si je délire.

(Entrano Melibeo e Lindoro e restano da parte)

LINDORO *(a Melibeo, piano)*
(Lo vedi quel briccone?
Che te ne pare?)

MELIBEO *(a Lindoro, piano)*
(Ascoltiamciò che dice.)

FILENO
Non parli! Tu dimmi, se mia tu sei.

CELIA
Io sono ...
(Si avvede di Melibeo e Lindoro, che da parte ascoltano.)
(Oimè! Qui siamo intesi.
E se a Melibeo si rende
nota la fedeltà dell'amor nostro,
le vittime saremo oggi del mostro.)

FILENO
Parla, bell'idol mio:
dimmi, se il core serbasti fido?

CELIA
Ah taci; non parlarmi d'amor.

FILENO
Come! Cangiata per me dunque ti sei?

CELIA
Ma taci per pietà. (Che pena, oh dei!)

FILENO
Ah sì: comprendo appieno, che tradito son io.

CELIA
(E non posso parlar. Numi! che pena!)

FILENO
Ma non credere, ingrata,
un sol momento di trionfar
del tuo nero delitto.
Saprò con questo dardo
defraudarti il piacer del mio dolore.
Mira, crude], come mi passo il core.

(Vuoi ferirsi col dardo, e Celia lo trattiene.)

CELIA
Ah ferma ... non ferir ...

FILENO
Lasciami ...

CELIA
Aita ... Accorrete, pastori ... ah Melibeo ...

(Entrano Amaranta e Don Perrucchetto)

AMARANTA
Cosa fu? Che rumore?

PERRUCCHETTO
Indietro tutti, o qui farò trafitto
anco cadere un mausoleo di Egitto.

CELIA
Ma lascia questo dardo.

FILENO *(le getta il dardo a' piedi)*
Eccoti il dardo. Passi in qualunque man:
basta ch'io mora.

CELIA
(Barbaro cielo, e non sei sazio ancora!)

MELIBEO
(Cospetto! In questi due vedo
del mostro prepararsi la cena.)
Vol dunque, a quel ch'io scorgo,

(Entrent Melibeo et Lindoro qui restent à distance)

LINDORO *(à Melibeo, à voix basse)*
(Vois-tu ce malfaiteur?
Qu'en penses-tu?)

MELIBEO *(à Lindoro, sur le même ton.)*
(Écoutons ce qu'il dit.)

FILENO
Tu ne parles pas! Dis-moi, toi, si tu es mienne.

CELIA
Je suis ...
(Elle remarque la présence de Melibeo et de Lindoro qui écoutent à quelque distance.)
(Hélas! On nous écoute.
Si Melibeo apprend
la fidélité de notre amour,
nous serons aujourd'hui livrés au monstre.)

FILENO
Parle, ma bien-aimée.
Dis-moi si ton coeur m'est resté fidèle?

CELIA
Ah! Tais-toi! Ne me parle pas d'amour.

FILENO
Comment! Ton affection pour moi aurait-elle changé?

CELIA
Mais, tais-toi, de grâce. (Quelle souffrance, ô Dieu!)

FILENO
En somme, si je comprends bien, j'ai été trahi.

CELIA
(Et je ne puis parler! Ciel! Quelle douleur!)

FILENO
Mais ne crois pas, infidèle,
trionpher un seul instant
de ton funeste crime.
Je saurais de ce glaive
te priver du plaisir de me voir souffrir.
Regarde-moi, cruelle, me transpercer le coeur.

(il essaie de se blesser mais Celia l'en empêche.)

CELIA
Ah! Arrête ... Ne te blesse pas ...

FILENO
Laisse-moi.

CELIA
A l'aide ... Accourez, bergers ... Ah, Melibeo ...

(Surviennent Amaranta et Perrucchetto.)

AMARANTA
Qu'y a-t-il? Pourquoi tout ce bruit?

PERRUCCHETTO
Arrière tous, tant que vous êtes, ou je fais un malheur;
je pourrais même renverser une pyramide d'Égypte.

CELIA
Mais, jette ce glaive.

FILENO *(jetant son glaive à ses pieds)*
Tiens, prends ce glaive. Que quelqu'un le prenne:
je n'aspire qu'à mourir.

CELIA
(Ciel barbare, n'es-tu pas encore rassasié!)

MELIBEO
(Ciel! En ces deux-là je vois
se préparer le repas du monstre.)
Ainsi donc, si je comprends bien,

vi amate alla follia?

CELIA
(Ecco il periglio.)

MELIBEO (*a Fileno*)
Ammutolischi.
(*a Celia*)
Parla: vi amate voi?

AMARANTA
Di'! Lo conosci?

CELIA
Io non lo vidi mai.

FILENO
Ah barbara, e puoi dirlo?
E, puoi giurarlo,
perfida, innanzi a' dei?
Guardami in volto pur ...

CELIA
Non so chi sei.

FILENO
Oh furie! Oh smanie! Oh rabbia!

MELIBEO
Costui è matto certo.

AMARANTA
È matto_da legar.

FILENO
Io matto? Oh dio!
Chi martirio provò simile al mio.

ARIA

Miseri affetti miei,
povera fedeltà!
Così m'inganna, oh dei,
l'amato mio tesoro!
Ah che d'affanno moro,
senza trovar pietà.
Ma trema, sì, tiranna;
barbaro cor, paventa,
a vendicarmi intenta
l'ira del ciel sarà.

Miseri affetti miei, ecc.

(*Parte disperato.*)

RECITATIVO

AMARANTA
È partito.

LINDORO
Buon viaggio.

CELIA
(Povero mio Fileno! Ed io tiranna ...
Ah si raggiunga,
e non si lasci in preda alle sue furie ...)

MELIBEO
Dove volgi, Celia, il cammino?

CELIA
Dove mi spinge il mio crude) destino.

(*Parte seguitando Fileno.*)

LINDORO
Piano ... senti ... ove vai?

(*La siegue.*)

PERRUCCHETTO

vous deux, vous vous aimez follement.

CELIA
(Voilà le piège.)

MELIBEO (*à Fileno*)
Mais tu ne dis rien.
(*à Celia*)
Parle: vous aimez-vous?

AMARANTA
Dis-moi, le connais-tu?

CELIA
Moi? Jamais je ne l'ai vu.

FILENO
Ah, cruelle, comment peux-tu dire cela?
Peux-tu seulement le jurer,
traîtresse, devant les dieux?
Regarde-moi en face ...

CELIA
J'ignore qui tu es.

FILENO
Oh fureur! Oh frénésie! Oh rage!

MELIBEO
Cet homme a décidément perdu la raison.

AMARANTA
Il est fou à lier.

FILENO
Moi, dément? O Ciel!
Qui a déjà vécu un martyre comparable au mien?

ARIA

Mes pauvres sentiments!
ma pauvre fidélité!
Voyez, ô Dieux, comme me trompe
la femme que j'adule!
Ah! Je mourrai de chagrin
sans trouver de pitié.
Mais, tremble, oui, femme tyrannique,
coeur cruel, prends garde,
les foudres célestes sauront
comment me venger.

Mes sentiments sont abusés, etc.

(*Il s'en va, désespéré.*)

RÉCITATIF

Le voilà parti.

Bon voyage et bon vent.

CELIA
(Mon pauvre Fileno! Et moi, femme tyrannique ...
Ah! Rejoignons-le
et ne le laissons pas en proie à sa fureur ...)

MELIBEO
Celia, où orientes-tu tes pas?

CELIA
Là où m'entraîne mon cruel destin.

(*Elle part à la suite de Fileno.*)

LINDORO
DouceMENT ... écoute ... où vas-tu?

(*il la suit.*)

PERRUCCHETTO

Ferma, bella Napea ...

(via)

AMARANTA

Stelle! A me questo affronto.
Vendetta, vendetta io voglio.
Il conte ...

PERRUCCHETTO (*rientrando*)

E così? Seguitando quel di pria ...

AMARANTA

Fuggi da gli occhi miei, schifosa arpia.

ARIA

Vanne ... fuggi ... traditore!
Ti detesto, ti abborrisco,
per te sono un basilisco,
una furia son per te.
(Ma non trovo in me quel core,
che vorrei trovar in me.)
Taci ... parti ... non t'ascolto,
sei un perfido, un mendace,
una furia son per te.
(Ah l'ingrato ancor mi piace,
son delusa, son tradita;
ma d'amore già ferita,
più rimedio alfin non v'è.)

(Parte, e Don Perrucchetto la siegue.)

- Scena

Bosco ombroso
Entrano Celia e Melibeo

RECITATIVO

MELIBEO

Non occorrono pianti:
o tu sposi Lindoro,
o ch'io ti manderò con quel tuo matto
in bocca al mostro.
Ho decretato. Addio.

(Parte)

CELIA

Misera me!
Ah quale angustia è questa!

NERINA (*entrando*)

(Ecco qua la rivale.
Udiamo un poco che mai dirà.)

CELIA

Ah cara pastorella,
se mai nembo di mali
non offenda il fresco Aprile
che sulle guance or mostri
di Fileno ricerca.

NERINA

Del pastor forestiero?

CELIA

Appunto. Digli, che fugga pur da queste
troppo infauste per lui empie foreste.

NERINA

Perchè?

CELIA

Vuol Melibeo, o ch'io sposi
il fratello di Amaranta,
o con Fileno
condannarmi al mostro.

Arrête-toi, belle napée. (*)

(il part.)

AMARANTA

Ciel! Me faire un tel affront.
Vengeance, je veux qu'on me venge.
Le comte ...

PERRUCCHETTO (*réapparaissant sur scène*)

C'est ainsi? Revenons à ...

AMARANTA

Ecarte-toi de ma vue, répugnante harpie.

ARIA

Va-t'en ... sauve-toi ... traître!
Je te hais ... je t'abhorre ...
pour toi, je suis un basilic,
pour toi je suis une furie!
(Mais je ne sens pas en moi ce coeur
que j'aimerais trouver.)
Tais-toi ... pars ... je ne veux plus t'entendre;
tu n'es qu'un traître, un menteur
alors que pour toi je suis une furie.
(Ah! Cet ingrat me plaît encore;
je suis déçue, je suis trahie;
il n'est finalement plus de remède
quand l'amour vous a déjà brisé le coeur.)

(Elle part, suivie de Don Perrucchetto.)

- Scène

Bois ombragé.
Entrent Celia et Melibeo.

RÉCITATIF

MELIBEO

Inutile de te plaindre:
ou tu épouses Lindoro
ou je t'envoie avec cet insensé
dans la gueule du monstre.
Ma décision est prise. Adieu.

(il part)

CELIA

Pauvre de moi!
Ah! Quelle angoisse!

NERINA (*entrant*)

(Voilà ma rivale.
Voyons un peu ce qu'elle va dire.)

CELIA

Ah, chère bergère, pour éviter
que tant de malheurs viennent
affecter le froid avril
qui apparaît sur tes joues,
pars à la recherche de Fileno.

NERINA

Du berger qui n'est pas du pays?

CELIA

Exactement. Dis-lui de fuir ces forêts
dangereuses trop funestes pour lui.

NERINA

Pourquoi?

CELIA

Melibeo veut me faire épouser
le frère d'Amaranta
ou me jeter, avec Fileno,
en appât au monstre.

* Mythologie: Divinité inférieure du sexe féminin, présidant aux forêts et aux prairies

NERINA

Hai per lui forse qualche fiamma in seno?

CELIA

Ah non chieder di più: salva Fileno.

ARIA

Deh soccorri un'infelice,
e di più non ricercar.
Che spiegarti, oh dio, non lice
la cagion del mio penar.
Se pietà ti desta in seno,
il mio barbaro dolore,
questo afflitto e mesto core
puoi tu sola consolar.
Vanne, o cara ... ah no, t'arresta ...
Ma qual voce intorno sento,
che con flebile lamento
vien quest'alma a lacerar?
Crudo amor! Destin tiranno!
Dalla pena e dall'affanno
io comincio a vacillar.

(Parte)

(Entra Don Perrucchetto.)

NERINA

(Questa è pazza senz'altro.)

PERRUCCHETTO

Cara ragazza mia, sai che mi piaci?

NERINA

Eh voi scherzate,
ed a me preme di parlare a Filano.

PERRUCCHETTO

Io ti prometto, che in breve lo vedrai.
Ma prima di partire è ben che sappi,
che t'amo al par d'Orfeo,
bella Euridice;
che più felice sei col tuo campione
che Didone non fu ne' propri amori
coll'avanzo di Troja e il re de' Mori.

NERINA

Ah, ah, ah, ah!

ARIA

PERRUCCHETTO

Coll'amoroso foco
tu m'accendesti il core;
le fiamme a poco a poco
vanno crescendo già.
Amabile Euridice,
Didone mia vezzosa,
pietà d'un infelice,
che delirando va.
Ah se pietà non senti,
ah, de' miei sospiri ardenti,
d'amore incenerito
l'amante tuo cadrà.
Amabile Euridice,
Didone mia vezzosa ...
(accorgendosi di Amaranta, mentre Nerina fugge via)
(Oh diavolo! Che imbroglio!)
Dirò, signora ... ascolti ...
con questa ... no ... non voglio ...
tutto c la me saprà ...
Ma sei terribile,
madama amabile,
sei insoffribile
per verità.
Il tuo procedere
si chiama offendere
l'inalterabile
mia fedeltà.

(Parte)

RECITATIVO

NERINA

Eprouverais-tu pour lui quelque élan du coeur?

CELIA

Ah! Ne me pose pas d'autres questions: sauve Fileno.

ARIA

De grâce, secoure une malheureuse
et ne cherche pas à en savoir davantage.
Je n'ai pas le droit, ma foi,
de t'expliquer la raison de mes peines.
Si la pitié sait t'émouvoir,
toi seule peux atténuer
ma cruelle douleur,
l'affliction et la tristesse de mon coeur.
Va, chère amie ... ah, non, arrête-toi ...
Mais quelle est cette voix qui,
de sa faible plainte,
me lacère le coeur?
Amour impitoyable! Destin tyrannique!
La peine et le tourment
commencent à me faire vaciller.

(Elle part.)

(Entre Don Perrucchetto.)

NERINA

(Sans nul doute, cette femme est folle à lier.)

PERRUCCHETTO

Ma chère enfant, sais-tu que tu me plais?

NERINA

Cessez de plaisanter.
Sachez qu'il me tarde de parler à Fileno.

PERRUCCHETTO

C'est promis. Tu le verras sous peu.
Mais, avant de partir, il faut que tu saches
que je t'aime autant qu'Orphée aime
la belle Eurydice,
que tu es plus heureuse avec ton défenseur
que Didon ne le fut avec le survivant
de la guerre de Troie et le roi des Maures.

NERINA

Ah! ah! ah! ah!

ARIA

PERRUCCHETTO

Tu as allumé en mon coeur
un feu de passion
dont les flammes
grandissent peu à peu.
Charmante Eurydice,
ma ravissante Didon,
aie pitié d'un malheureux
que gagne le délire.
Ah! Si mes soupirs ardents
ne savent t'émouvoir,
l'homme qui t'aime périra
d'un amour que tu auras réduit en cendres.
Charmante Eurydice,
ma ravissante Didon ...
(apercevant Amaranta tandis que Nerina s'enfuit)
(Sapristi! Quel imbroglio!)
Pour tout dire, Madame ... écoute-moi ...
avec elle ... non ... nulle n'est mon intention ...
Je vais tout t'avouer.
Mais, gente dame,
tu es, en vérité,
terrible,
inexorable.
Par ton attitude,
tu offenses
mon inaltérable
fidélité.

(Il part)

RÉCITATIF

AMARANTA

E si sdegna di più!
Ah maledetta tanta mia debolezza!

MELIBEO (*entrando*)

Bellissima Amaranta ...

LINDORO (*entrando da altra parte*)

Sorella amata ...

AMARANTA

Io che gloriosa vidi d'amore avvinti,
genuflessi al mio pie' duchi, e sovrani,
dovrò vedermi ... oh rabbia!

FINALE

AMARANTA

Questi torti, questi affronti
non li soffre una mia pari.
Mari e monti, monti e mari
mi cadranno estinti al pie'.

MELIBEO

Ma quel conte che pretende?

LINDORO

Dimmi almeno che ti ha fatto?

AMARANTA

Ah la rabbia già s'accende!

MELIBEO

Parla dunque?

LINDORO

Parla a un tratto!

AMARANTA

Deh lasciatemi in buon'ora,
che son tutta fuor di me.

LINDORO, MELIBEO

Compatisca la signora.
Questa collera perché?

AMARANTA

Dov'è Celia?

MELIBEO

Adesso viene.

AMARANTA

Le parlasti?

MELIBEO

Sì, mio bene.

AMARANTA

Si piegò?

MELIBEO

Si piegherà.

LINDORO (*vedendola venire*)

Zitto, zitto: eccola qua.

AMARANTA

Venga pure, venga pure.

(a Melibeo)

Tu va via.

(a Lindoro)

Io mi celo a far la spia;
e tu resta qui, germano,
col tuo bene in libertà.

(a Melibeo)

Se la mano gli dà quella,
questa man la tua sarà.

MELIBEO (*a Lindoro*)

Se non cede la tua bella,
io la scanno in verità.

AMARANTA

Il est de plus en plus méprisable!
Ah! Maudite soit ma grande faiblesse!

MELIBEO (*entrant*)

Très belle Amaranta ...

LINDORO (*entrant de l'autre côte*)

Ma soeur bien-aimée ...

AMARANTA

Moi qui, glorieuse, ai vu, transis,
ducs et souverains, se jeter à mes pieds,
devrais-je me voir ... Oh, rage!

FINALE

AMARANTA

Il n'est aucune de mes semblables
qui subisse de tels maux, de tels affronts.
Mers et monts, monts et mers
s'écrouleront éteints à mes pieds.

MELIBEO

Mais ce comte, que veut-il?

LINDORO

Dis-moi au moins ce qu'il t'a fait?

AMARANTA

Ah! la colère déjà m'envahit.

MELIBEO

Parle donc!

LINDORO

N'hésite pas!

AMARANTA

De grâce, laissez-moi tranquille,
car je suis hors de moi.

LINDORO, MELIBEO

Que Madame nous pardonne
mais que motive cette colère?

AMARANTA

Où est Celia?

MELIBEO

Elle vient d'arriver.

AMARANTA

Lui as-tu parlé?

MELIBEO

Oui, mon trésor.

AMARANTA

A-t-elle accepté?

MELIBEO

Elle cédera.

LINDORO (*la voyant arriver*)

Silence, taisez-vous: la voici.

AMARANTA

Qu'elle vienne, qu'elle s'approche.

(à Melibeo)

Toi, va-t'en.

(à Lindoro)

Moi, je me cache pour épier.
Et toi, mon frère, reste ici
avec ton trésor en liberté.

(à Melibeo)

Si celle-ci accepte de se marier,
je te céderai à mon tour ma main.

MELIBEO (*à Lindoro*)

Si ta belle ne cède pas,
je l'égorgerai, en vérité.

LINDORO

Ah scannarla, poverella,
pur sarebbe crudeltà.

AMARANTA

Questi torti, questi affrgnti
non li posso sopportar.

*(Amaranta si ritira da parte, e Melibeo va via.
Resta Lindoro, e sopravviene Celia.)*

CELIA

Ah non tremarmi tanto,
povero cor, in seno:
cura del mio Fileno
il ciel si prenderà.

LINDORO

Prendi, mio ben, la mano
del caro tuo sposino;
già il fato ... no ... il destino,
la sorte vuoi così.

CELIA

E tanto ardisci ancora?

LINDORO

Sposarti di buon'ora,
pria che tramonti il di.

CELIA

Anima vil], rispondo:
che tu lo speri invano;
per te, brutto villano,
(Gli dà uno schiaffo)
la sorte vuoi così.

(Parte)

LINDORO

Amore col suo dardo
nel volto mi colpi.

(Amaranta s'avvanza.)

AMARANTA

Ah villana alle selve incallita,
sei fuggita?
Ah villana! Vendetta, vendetta farò ...

MELIBEO *(rientrando)*

E ben? Celia lo sdegno ha deposto?
Che ha risposto?
La destra accettò?

AMARANTA

Che rispose quel core vigliacco,
mio fratello sol dirtelo può.

(Parte)

MELIBEO

Ma che avvenne? Ti spiega, Lindoro!

LINDORO

La mia bella, il mio dolce tesoro ...
Vuoi saperlo? La mia bella:
uno schiaffo mi die'.

MELIBEO

Ah che sento! Che donna sfacciata!
Un demonio peggiore non è.

PERRUCCHETTO *(inseguendo Nerina)*

Deh fermate, pupille mie ladre;
occhi belli, per voi manco già.

NERINA

Dammi il passo, importuno, insolente ...

PERRUCCHETTO

Bella ninfa, graziosa, avvenente,

LINDORO

Ah! Egorger cette pauvre petite
serait vraiment cruel.

AMARANTA

Ces maux, ces affronts,
je ne puis les supporter.

*(Amaranta se retire de son côté et Melibeo s'en va.
Reste Lindoro. Celia apparaît.)*

CELIA

Ah! Ne tremble donc pas tant,
pauvre cceur.
Le ciel prendra soin
de mon Fileno.

LINDORO

Prends, mon amour, la main
de ton cher époux;
Le sort ... non ... le destin
en a décidé ainsi.

CELIA

Et que veux-tu encore avec tant d'ardeur?

LINDORO

T'épouser au plus vite
avant la tombée de la nuit.

CELIA

Ame vile, à cela, je te réponds:
tes espoirs sont vains.
Le sort veut, homme fruste,
(Elle le gifle.)
qu'il en soit ainsi pour toi.

(Elle s'en va.)

LINDORO

L'amour m'a frappé de ses flèches
en plein visage.

(Amaranta revient.)

AMARANTA

Ah! paysanne endurcie dans les bois,
te serais-tu enfuie?
Ah! paysanne! Vengeance, je saurai me venger!

MELIBEO *(réapparaissant sur scène)*

Alors? Celia a-t-elle cessé d'être indifférente?
Qu'a-t-elle répondu?
A-t-elle accepté sa main?

AMARANTA

Ce qu'a répondu ce coeur lâche,
seul mon frère saura te le dire.

(Elle part.)

MELIBEO

Mais que s'est-il passé? Explique-toi, Lindoro!

LINDORO

Ma belle ... mon doux trésor ...
Veux-tu le savoir? Ma belle ...
m'a donné une gifle.

MELIBEO

Qu'entends-je? Quelle femme impudente!
Il n'est certes pas pire démon.

PERRUCCHETTO *(suivant Nerina)*

De grâce, arrêtez, pupilles espiègles,
ces beaux yeux me font tourner la tête.

NERINA

Laisse-moi passer, importun, insolent ...

PERRUCCHETTO

Belle, gracieuse, avenante nymphe,

ceda alfine la tua crudeltà.

NERINA
(Qui Lindoro?)

LINDORO (*a Melibeo*)
(E Nerina qui viene!)

MELIBEO (*a Lindoro*)
(Statti zitto.)

NERINA
(Fuggirlo conviene.)

LINDORO, MELIBEO
(Già di rabbia fremendo sen' va.)

NERINA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO
Chi non prova d'amore gli'inganni,
i tormenti d'amore non sa.

(*Nerina Parte. Viene Amaranta, che tiene per un braccio Celia.*)

CELIA
Lasciami ... lasciami ...
che pretendi da un'anima meschina?

AMARANTA
Taci...

CELIA
Lasciami...

AMARANTA
Taci, tu già m'intendi.
Non replicar; cammina.

PERRUCCETTO (*ad Amaranta*)
Cara, cara, son tutto vostro ...

AMARANTA
Fuggi, spietato mostro.

MELIBEO (*a Celia*)
Sposa Lindoro adesso.

CELIA
Libero il core ho in seno ...

MELIBEO
(*ad un pastore*)
Olà, venga Fileno.

CELIA
Libero il core ho in seno ...

AMARANTA, MELIBEO
In faccia al suo periglio
tu non dirai così.

CELIA
(Pietosi dei, consiglio,
Fileno, ah no, ah non fuggì.)

AMARANTA, MELIBEO
In faccia al suo periglio
tu non dirai così.

LINDORO
In questo gran scompiglio
io me la rido qui.

PERRUCCETTO
In questo gran scompiglio
io mi ritiro qui.

CELIA
(Pietosi dei, consiglio,
Fileno, ah non fuggì.)

(*Viene Fileno legato fra' pastori.*)

cesse enfin d'être cruelle.

NERINA
(Lindoro ici?)

LINDORO (*à Melibeo*)
(Voici qu'arrive ici Nerina!)

MELIBEO (*à Lindoro*)
(Ne bouge pas.)

NERINA
(Mieux vaut l'éviter.)

LINDORO, MELIBEO
(Elle repart déjà, frémissante de colère.)

NERINA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO
Qui n'a jamais goûté les roueries de l'amour
n'en connaît aucunement les tourments.

(*Nerina s'éloigne. Survient Amaranta, retenant Celia par le bras.*)

CELIA
Arrête ... laisse-moi.
Qu'espères-tu obtenir d'une âme malheureuse?

AMARANTA
Tais-toi...

CELIA
Laisse-moi ...

AMARANTA
Tais-toi. Tu m'as déjà comprise.
Alors, ne réplique pas et marche.

PERRUCCETTO (*à Amaranta*)
Ma douce, ma chère amie, je suis votre dévoué serviteur

AMARANTA
Eloigne-toi, monstre impitoyable.

MELIBEO (*à Celia*)
Epouse immédiatement Lindoro.

CELIA
Mon coeur est libre de son choix ...

(*à un berger*)
Holà! Qu'on fasse venir Fileno.

CELIA
Mon coeur est libre de son choix ...

AMARANTA, MELIBEO
Quand tu verras les dangers qu'il court,
tu ne tiendras pas de tels propos.

CELIA
(Dieux charitables, conseillez-moi.
Fileno! Ah non, ah non, il n'a pu s'enfuir!)

AMARANTA, MELIBEO
Quand tu verras les dangers qu'il court,
tu ne tiendras pas de tels propos.

LINDORO
Mieux vaut encore rire
de toute cette confusion.

PERRUCCETTO
De tout ce chaos,
moi, je me retire.

CELIA
(Dieux charitables, conseillez-moi.
Fileno! Ah, il n'a pu s'enfuir!)

(*Arrive Fileno, poings liés, entouré de bergers.*)

FILENO
io Se non si trova, oh dio,
un cor che sia pietoso,
la morte almen riposo
conceda al mio penar.

CELIA
Numi, che far degg'io?

FILENO
Da me voi che bramate?
Dite di che son reo?

AMARANTA
Lo dica Melibeo.

MELIBEO
Lo dica Celia istessa.

CELIA
(Il ciel mi vuoi oppressa.)

PERRUCCETTO
E ben, lo dirò io:
costei, signore mio,
deve costui sposar.

FILENO
T'intendo, sì, spietata:
vuoi far sugli occhi miei
pompa del tuo rigor.

CELIA
Barbara sorte ingrata,
sazia non sei ancor!

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO
La mano: via, fa presto.

CELIA, FILENO
Che atroce istante è questo!
Che fiera crudeltà!

CELIA
Che barbara sorte ingrata!

FILENO
T'intendo, sì, spietata!

TUTTI
Che affanno, oh dio, molesto amor provar mi fa.

(Entra Nerina, e poi una truppa di satiri.)

NERINA
Aiutatemi ... son morta ...
Fui da' satiri inseguita,
che nascosti in certe fratte
mi volevano acchiappar.
Ah che il cor mi batte batte;
non ho lena di parlar.

LINDORO, PERRUCCETTO
Salva, salva, eccoli qua.

PERRUCCETTO
Scappa scappa...

MELIBEO
Dove?

NERINA
Come?

AMARANTA
Conte, caccia la tua spada.

PERRUCCETTO
Me la macchia la rugiada ...

FILENO
Deh scioglietemi ...

FILENO
S'il n'existe ici-bas
quelqu'un qui ait pitié de moi,
que la mort au moins
daigne apaiser mes peines.

CELIA
Juste ciel! Que faire?

FILENO
Et vous, que me reprochez-vous?
Dites-moi de quoi l'on m'accuse.

AMARANTA
Melibeo va te le dire.

MELIBEO
Que Celia te le dise elle-même.

CELIA
(Le ciel a vraiment décidé de me harceler.)

PERRUCCETTO
Eh bien, c'est moi qui parlerai ...
cette femme, monsieur,
doit épouser cet homme.

FILENO
J'ai bien compris, cruelle, tes intentions:
tu veux à mes yeux faire
montre de ta rigueur.

Sort cruel, barbare,
tu n'es pas encore satisfait!

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCETTO, MELIBEO
Donne ta main: allons, il est grand temps.

CELIA, FILENO
Quel moment atroce!
Quelle férocité!

CELIA
Quel sort cruel, barbare!

FILENO
Je devine tes pensées, oui, femme impitoyable!

TOUS
De quels tourments, Ciel, l'amour m'accable-t-il!

(Entre Nerina, puis une bande de satyres.)

NERINA
Aidez-moi ... je me meurs ...
J'ai été pourchassée par des satyres
qui, cachés au beau milieu des fourrés,
ont essayé de s'emparer de moi.
Ah! Mon cœur bat à tout rompre;
je n'ai même plus la force de parler.

LINDORO, PERRUCCETTO
Sauvons-nous, sauvons-nous, les voilà ...

PERRUCCETTO
Partons, partons ...

MELIBEO
Mais où?

NERINA
Comment?

AMARANTA
Comte, dégage ton épée.

PERRUCCETTO
Mais, elle est maculée de rouille ...

FILENO
De grâce, défaites mes liens ...

CELIA
Fileno ...

FILENO (a Celia)
Non t'ascolto ...

CELIA (a Fileno)
Fuggi almeno ...

AMARANTA, LINDORO
Non è tempo di fuggir.

MELIBEO
Su, pastori, alla difesa.

TUTTI
Ah di noi che mai sarà!

(Siegue contrasto fra' satiri e pastori, ritirandosi le donne alle spalle di questi; e dopo qualche battimento, un satiro rapisce Celia, e fugge.)

CELIA
Ah, pietà ... Fileno mio ... Fileno ...

FILENO
Deh scioglietemi ...

LINDORO
Ah briccone! Afferra ...

TUTTI
Oh dio! Ah che giorno! Oh dio!

(Gli altri satiri sostengono la pugna.)

AMARANTA, NERINA
Che disgrazia!

FILENO
Che sciagura!

PERRUCCHETTO
Che rovina!

MELIBEO
Che sventura!

LINDORO
Ahi che giorno!

MELIBEO
Com'è stato!

AMARANTA, NERINA
Quando!

LINDORO, MELIBEO
Come!

AMARANTA, NERINA
Dove!

PERRUCCHETTO
Che!

TUTTI
Ah, che il duolo disperato
par che ceda e venga meno;
ma poi torna più spietato,
e soffribile non è.

(I satiri vengono finalmente dispersi ed inseguiti da' pastori. Partono tutti.)

ATTO SECONDO

- Scena 1

CELIA
Fileno ...

FILENO (à Celia)
Je ne veux plus t'écouter ...

CELIA (à Fileno)
Enfuis-toi au moins ...

AMARANTA, LINDORO
Il est trop tard pour fuir.

MELIBEO
Allez, bergers, défendez-nous.

TOUS
Ah! Qu'advientra-t-il de nous?

(S'ensuit un affrontement entre les satyres et les bergers; les femmes réussissent à s'échapper derrière leurs dos; après quelques échauffourées, un satyre capture Celia et s'enfuit.)

CELIA
Ah, pitié ... Mon cher Fileno ... Fileno ...

FILENO
De grâce, détachez-moi...

LINDORO
Ah, coquin! Retiens-le donc ...

TOUS
Mon dieu! Quelle journée! Mon dieu!

(Les autres satyres continuent a se battre.)

AMARANTA, NERINA
Quel malheur!

FILENO
Quelle catastrophe!

PERRUCCHETTO
Quel désastre!

MELIBEO
Quelle déveine!

LINDORO
Ah! Quelle journée!

MELIBEO
Comme tout s'est précipité!

AMARANTA, NERINA
Quand!

LINDORO, MELIBEO
Comment!

AMARANTA, NERINA
Où!

PERRUCCHETTO
Quoi!

TOUS
Ah! Parfois, le désespoir
semble s'atténuer, se dissiper,
mais il revient ensuite encore plus inflexible
et n'est plus supportable.

(Les satyres finissent par être dispersés, poursuivis par les bergers. Tous partent.)

ACTE II

- Scène 1

Boschetto

RECITATIVO

MELIBEO

A me simile affronto!
Amaranta è pazza di Perrucchetto!
Ah più non sia di Diana il ministro,
se del conte io non fo la rovina.
Si ...
Basta, ho pensato.

(Entra Nerina)

NERINA

Ebbene, di Fileno novella avesti ancora?

MELIBEO

lo lo ritroverò.
Ma se Lindoro non ti ama,
e se tu stessa lo sprezzi e lo detesti,
ogn'arte usar dovresti
acciò di te Fileno s'innamori,
e un di tuo sposo sia.

NERINA

(Non sa, ch'io l'amo.)
Ma come?
S'ei di Celia è innamorato morto?

MELIBEO

Celia ad altri, cred'io,
donato ha jl core.

NERINA

(Ah qua] sorpresa!
lo ti ringrazio, o amore.)

MELIBEO

Devi lasciare alfin questa fierezza,
con cui tratti in amor.
Sempre sdegnosa
la più rara beltà diventa odiosa.

ARIA

Sappi, che la bellezza
senza la gentilezza
e un fonte senza l'onde,
è un arbor senza fronde
che pregio alcun non ha.
E poi, e poi, capiscila:
se nel tuo capo nevica,
le guance se si aggrinzano,
la bocca se si spopola,
sarai qua] mostro orribile,
nessun ti guarderà.
Dunque per tempo pensaci,
che il merto d'una femmina
svanisce coll'età.

(Parte)

RECITATIVO

NERINA

Venga Fileno pur; vedranno tutti,
se saprò praticare
tutta l'arte d'amor per farmi amare.

(Arrivano Fileno, indi Celia e Lindoro.)

FILENO (si avvede di Celia)

(Che veggo! l'ingrata Celia.)

LINDORO (a Celia)

(Ma senti, che discorsi.)

FILENO

(Che fo! Si ...
prender voglio una vendetta
di quel core infido.)

CELIA

(Di vederlo con lei più non mi fido.)

Bosquet

RÉCITATIF

MELIBEO

Oser me faire, à moi, un tel affront!
Amaranta est folle de Perrucchetto!
Ah! De Diane je ne serai plus le ministre
si, du comte, je n'obtiens par la perte.
Oui...
Mais assez réfléchi, l'idée a déjà mûri.

(Entre Nerina.)

NERINA

Eh bien, as-tu des nouvelles de Fileno?

MELIBEO

Je le retrouverai.
Mais si Lindoro ne t'aime pas
et si, toi-même, le méprises et le hais,
il te faudra user de tous tes artifices
pour que Fileno soit amoureux de toi
et devienne, un jour, ton époux.

NERINA

(Il ne sait pas combien je l'aime.)
Mais comment?
N'aime-t-il pas Celia à la folie?

MELIBEO

Celia, je crois, a offert
son coeur à d'autres.

NERINA

(Ah! Quelle surprise!
Amour, je te remercie)

MELIBEO

Tu dois enfin oublier l'orgueil
qui guide tes pas en amour.
La beauté la plus rare qui n'affiche que mépris
devient aisément odieuse.

ARIA

Sache que la beauté
si elle n'est affable,
n'est qu'une source sans ondes,
qu'un arbre sans feuillage
et n'a aucune valeur.
Et puis, comprends ceci:
quand tes cheveux deviendront blancs,
quand tes joues se rideront,
quand ta bouche s'édentera,
tu deviendras un monstre répugnant
que personne ne regardera.
Le temps est venu pour toi d'y songer,
car l'attrait d'une femme
s'évanouit avec l'âge.

(Il part)

RÉCITATIF

NERINA

Que Fileno vienne et l'on verra
comment je sais déployer
tous mes charmes pour me faire aimer.

(Arrivent Fileno, puis Celia et Lindoro.)

FILENO (apercevant Celia)

(Que vois-je? Celia, cette infidèle!)

LINDORO (à Celia)

(Mais, écoute ce langage.)

FILENO

(Que faire? Ah oui ...
Je tiens à me venger
de ce coeur volage.)

CELIA

(A le voir près de cette femme, je ne m'y fie plus.)

NERINA

Che pensi?
Hai tu ribrezzo forse del ghiaccio,
onde il tuo core è cinto?

FILENO

Vinesti, amor: bella Nerina, hai vinto.
No, cara, più non posso nascondere lo stral,
che mi fu in seno dagli occhi tuoi vibrato.

CELIA

(Numi, che sento!)

LINDORO (a Celia)

(Oh adesso che dirai?)

FILENO

(Freme l'infida.)
De' pensieri miei tu sei l'unico oggetto;
tu sei della mia fiamma il bellissimo rogo.

CELIA

(Ah traditore! Muoio.)

NERINA

Fileno, e non rammenti la rigidezza mia?
Dovrei sdegnarmi alla tua fiamma stolta,
ma saprò risentirmi un'altra volta.

FILENO

Per pietà, deh,
non sdegnarti, cara, con me.
Se fu da' strali ardenti
de' tuoi begli occhi questo cor trafitto,
non è degli occhi tuoi forse il delitto?

LINDORO

(Che birbo.)

CELIA

(Ah che la rabbia mi divora.)

FILENO

(S'io peno, infido cor,
pena tu ancora.)

ARIA

(a Nerina)

Se da' begli occhi tuoi
nacque l'incendio mio,
non ti sdegnar, se poi
ardo, ben mio, per te.
Allor che tu condanni
del foco mio l'eccesso,
del tuo potere istesso
l'opra condanni in me.
(Freme la perfida,
si rode il core;
provi quell'anima,
che sia dolore;
morir di spasimo
sappia cos'è.)

(Parte)

RECITATIVO

NERINA

Già la fera è ne' lacci.
A Melibeo si voli adesso ...

LINDORO

Evviva, evviva i sposi.

NERINA

Oh! Voi qui siete ...

CELIA

Nerina, io che ti feci?
Perchè, crudel, così mi uccidi?

NERINA

Prendi il consiglio di un'amica fedel:
Fuggi Fileno; scegli nuovo amator,
ch'abbia nel petto per te un'alma men fiera.

NERINA

A quoi penses-tu?
La glace qui t'enserre le coeur
te ferait-elle frissonner?

FILENO

Tu as gagné, mon amour; belle Nerina, tu m'as conquis.
Non tendre amie, je ne puis plus cacher la flèche
que tes yeux ont plantée en mon coeur.

CELIA

(Ciel! Qu'entends-je?)

LINDORO (à Celia)

(Oh! Maintenant, que vas-tu dire?)

FILENO

(La traîtresse frémit.)
Toi seule occupes mes pensées,
attises en mon coeur le feu le plus sublime.

CELIA

(Ah! Le traître! Je me meurs!)

NERINA

Fileno, ne te rappelles-tu pas ma froideur?
Je devrais m'indigner de ta folle ardeur,
mais je saurais, une autre fois, prendre sur moi.

FILENO

Par pitié, de grâce,
ne t'indigne pas envers moi, ma chère.
Si ce coeur a été transpercé
par les dards ardents de tes beaux yeux,
n'en faut-il pas imputer la cause à ton regard?

LINDORO

(Quel voyou.)

CELIA

(Ah! Je suis folle de rage.)

FILENO

(Si je souffre, infidèle,
souffre donc, toi aussi, encore.)

ARIA

(à Nerina)

Puisque ton beau regard
a su faire naître en moi une telle passion,
ne me repousse pas si, ensuite,
je me consume d'amour pour toi.
Si tu condamnes
l'excès de mes transports,
c'est que tu condamnes
l'emprise que tu as sur moi.
(La perfide tremble,
se ronge le coeur;
que cette âme sache
ce qu'est la douleur;
qu'elle connaisse ce qu'est
mourir de chagrin.)

(Il part.)

RÉCITATIF

NERINA

Le gibier est déjà dans mes filets.
Courons maintenant rejoindre Melibeo ...

LINDORO

Vive, vive les mariés!

NERINA

Oh! Vous êtes là ...

CELIA

Nerina, que t'ai-je donc fait?
Pourquoi, cruelle, me tuer ainsi?

NERINA

Ecoute les conseils d'une amie fidèle:
fuis Fileno; choisis un nouvel amant
qui éprouve pour toi un amour moins farouche.

Parlo per il tuo bene; io son sincera.

ARIA

Volgi pure ad altr'oggetto
quel tuo mesto afflitto core.
So, ch'è grande il tuo dolore,
che sei degna di pietà.
Ma che spero? In ogni petto
non è sempre un'alma grata;
non è sempre fortunata
nell'amore una beltà.

(Parte)

- Scena 2

Montuosa

*Amaranta, Don Perrucchetto, Melibeo, Lindoro e seguito
di cacciatori e cacciatrici*

CORO DI CACCIATORI

CACCIATORI

Più la belva nel bosco non freme,
più de' veltri non s'ode il latrar.
Così, Cintia, ogni core che geme
più non s'oda fra noi sospirar.

RECITATIVO

MELIBEO

Ecco, amici, le selve
sacre a Diana,
ove ciascun di voi
in onor della dea deve pugnar
colle più forti belve.

AMARANTA

Vengo anch'io cacciatrice.

PERRUCCHETTO

Eh, che tu già, mia cara,
facesti la tua caccia.
Fu quell'occhio il tuo pennuto strale,
ed io fui, bella, il porco tuo cinghiale.

MELIBEO

Qui non 4i fa all'amore, padron mio.
Al corno via dà fiato.

(Si fa sentire il corno da caccia)

TUTTI

Alla caccia, alla caccia; il segno è dato.

*(Vanno tutti sul monte, e al suono di corni da
caccia si vedono in diverse parti contrastare i cac-
ciatori colle belve; e dopo qualche tempo vien Don
Perrucchetto, scappando da un orso, il quale viene
ucciso da' cacciatori.)*

PERRUCCHETTO

Misericordia ... aiuto ...
Son vivo, e non lo credo.
Amaranta contrasta con un porco,
e se l'è rotto il dardo!
Anima mia, amor ti posso dare,
ma il pelliccione mio non lo sperare.
Salva ... salva ...

*(Monta su di un arbore, ed Amaranta vien fuggendo
da un cignale.)*

AMARANTA

Soccorso ... ah chi mi aita?
Ecco la fera ... Oimè, son morta.

(Sviene)

FILENO *(entrando)*

In vita questa ti serbi generosa mano ...
Cada la belva esangue ...
(Uccide la fera.)

Je te parle pour ton bien; je suis sincère.

ARIA

Dédie plutôt ton coeur, triste et affligé,
à un autre objet.
Je sais combien est vive ta douleur
et combien tu mérites la pitié.
Mais, qu'espères-tu? En chacun
ne bat pas uniquement un coeur généreux;
une femme attirante n'est pas toujours
comblée en amour.

(Elle part.)

- Scène 2

Paysage montagneux

*Amaranta, Don Perrucchetto, Melibeo, Lindoro et suite
de chasseurs et de chasseresses*

CHŒUR DE CHASSEURS

CHASSEURS

Le gibier ne frémit plus dans les bois,
on n'y entend plus les aboiements des lévriers.
Ainsi, Cynthia, nous n'entendons plus parmi nous
sourir chaque coeur qui gémit.

RÉCITATIF

MELIBEO

Voici, mes amis, les bois dédiés à Diane
où tous, sans exception,
vous devrez vous battre,
en l'honneur de la divinité,
avec les bêtes féroces les plus redoutables.

AMARANTA

Je viens, moi aussi, chasser.

PERRUCCHETTO

Voyons, ma chère, n'as-tu pas
déjà fait bonne chasse?
Ces yeux t'ont servi de flèches empennées
et c'est moi, ma belle, qui fut ton sanglier.

MELIBEO

Maître, on ne badine pas ici avec l'amour.
Qu'on fasse sonner le cor.

(On entend retentir le cor de chasse.)

TOUS

Partons chasser; le signal est donné.

*(Tous gravissent le mont et, tandis que sonnent
les cors, on voit, en divers endroits, les chasseurs
s'affronter à du gros gibier; au bout d'un moment,
arrive Don Perrucchetto, attaqué par un ours, qu'
abattent aussitôt les chasseurs.)*

PERRUCCHETTO

Miséricorde ... au secours ...
Je suis vivant mais j'ai peine à le croire.
Amaranta est aux prises avec un sanglier
mais sa lance s'est brisée!
Ma bien-aimée, je puis te donner mon amour
mais ne compte pas avoir ma peau.
A l'aide ... au secours ...

*(il grimpe sur un arbre tandis qu'Amaranta fait
irruption sur la scène, talonnée par un sanglier.)*

AMARANTA

Au secours ... Ah! Qui va me sauver?
La bête féroce me rattrape ... Hélas, je suis morte.

(Elle s'évanouit)

FILENO *(la suivant de près)*

Qu'une main généreuse te garde la vie ...
Terrassons cet animal esangue ...
(il abat le sanglier.)

Allor ch'è dpresso,
salvar si deve anche il nemico istesso.

(Si ritira. Vengono Melibeo e Lindoro col seguito de' cacciatori, che portano sopra l'aste le teste, e sopra un carro i busti delle fere uccise nella caccia)

MELIBEO

Al tempio, al tempio;
e sian le prede esposte
della dea sull'altare.

LINDORO

Un pranzo singolar vogliamo fare.

PERRUCCHETTO *(ad Amaranta)*

Ma questo porco
io del tuo ciglio all'arco
in voto appendo, o bella.

MELIBEO

Ma tu qual dritto hai sulla morta fera?

PERRUCCHETTO

Quel che in essa mi diede
il mio tremendo braccio.

LINDORO

Eh ... signor conte,
quando apparve il cignal,
tu pur fuggisti?
E sopra di quell'olmo,
tu negarlo non puoi, che ti salvasti.

AMARANTA

Perrucchetto?

PERRUCCHETTO

Oh che menzogna! Parlate voi, montagne;
parlate, o boschi; e tu svenata bestia,
smentisci di costui l'impertinenza
e di' la verità, se hai tu coscienza.

ARIA

(parlando col cignale morto)

Di questo audace ferro
al fiero lampo e fosco,
di', non vedesti il bosco,
la selva impallidir?
Parla, svenato verro:
chi ti mandò nell'Orco?
Parla, parla, parla!
Ma che birbante porco!
Lo sa, né lo vuoi dir.

(parlando col arbore, su di cui si salvò)

Tu almen, robusto cerro,
parla del mio valore ...
Parla, parla, parla!
Che cerro traditore!
Finge di non sentir.
Ma basta, il braccio mio
si sa, si sa qual'è.
L'incatenar leoni,
l'ho come un tressette;
a strangolar dragoni,
io vado in pianelle.
Non v'è animale
bestiale più di me.

(Il cignale si scuote in terra, e Perrucchetto si spaventa.)

Misericordia ... misericordia ...
aiuto ... aiuto!..
No, non temer, madama,
che il braccio e la mia lama
son pronti qui per te.

Aussi opprimé soit-on,
on n'en doit pas moins sauver son pire ennemi.

(il se retire. Arrivent Melibeo et Lindoro, suivis des chasseurs portant sur un pieu les têtes et, sur un char, les troncs des animaux tués au cours de la chasse.)

MELIBEO

Allons au temple;
que ces proies soient exposées
sur l'autel de la divinité.

LINDORO

Nous voulons faire un repas singulier.

PERRUCCHETTO *(à Amaranta)*

Quant à moi, je suspends, ô ma belle,
à titre de présent,
ce porc à l'arc de tes sourcils.

MELIBEO

Mais, quel droit as-tu sur cette bête morte?

PERRUCCHETTO

Celui que, sur elle, m'a donné
mon bras terrifiant.

LINDORO

Eh ... Monsieur le comte,
quand est apparu ce sanglier,
n'as-tu donc pas fui?
Et sur cet orme,
tu ne peux le nier, tu t'es réfugié.

AMARANTA

Perrucchetto?

PERRUCCHETTO

Oh! Mensonges! Parlez, vous, montagnes,
parlez, vous, forêts; et toi, bête saignée,
démens les dires de cet impertinent,
fais éclater la vérité si tu en as la faculté.

ARIA

(s'adressant au sanglier foudroyé)

Devant ce fer audacieux,
flamboyant et ténébreux,
dis-le, n'as-tu pas vu les bois,
les forêts pâlir de frayeur?
Parle, verrat saigné:
Qui t'a envoyé chez Orcus?
Parle, parle, parle!
Mais quel porc sournois!
Il sait tout mais ne veut rien dire.

(en parlant à l'arbre sur lequel il s'était réfugié)

Toi, au moins, chêne robuste,
décris ma vaillance ...
Parle, parle, parle!
Quel traître, ce chêne!
Il feint de ne pas entendre.
Mais qu'importe, chacun sait
ce que vaut mon bras.
Je sais enchaîner les lions
comme si je jouais au tré-sept; (*)
c'est en pantoufles que je vais
étrangler les dragons.
Il n'est pas bête
plus féroce que moi.

(Le sanglier s'agite sur le sol et Perrucchetto est pris de panique.)

Miséricorde ... Miséricorde ...
A l'aide ... Au secours ...
Non, ne crains rien, gente dame,
mon bras et ma lame
sont là pour te protéger.

* Jeu de quarts où le trois et le sept sont gagnants

L'incatenar leoni, ecc.

Je sais, etc.

(Fugge via.)

(Il s'enfuit.)

CORO DI CACCIATORI

CHEUR DE CHASSEURS

CACCIATORI

Più la belva nel bosco non freme, ecc.

CHASSEURS

Le gibier ne frémit plus, dans les bois, etc.

(Partono tutti, cantando e danzando.)

(Tous s'éloignent, en chantant et en dansant.)

- Scena

Scène

*Orrida grotta
Fileno solo*

*Une grotte terrifiante
Fileno seul*

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

FILENO

Bastano, bastano i pianti:
assai, assai quest'antro
risuonò de' miei sospiri;
è tempo di morir.
Questo mio dardo l'esilio sia
del mio dolore acerbo.
Fillide mi tradì:
Fillide ingrata vuoi la mia morte,
e l'abbia.
(Vuol ferirsi col dardo e poi si arresta.)

FILENO

Assez pleuré!
Ce repaire a par trop résonné
de mes plaintes;
il est temps de mourir.
Que ce glaive mette un terme
à ma douleur poignante.
Fillide m'a trahi.
L'infidèle Fillide veut ma mort!
Très bien, elle l'aura!
*(Il tente de se blesser de son arme mais s'in-
terrompt.)*
Mais avant que je ne me suicide,
que la cause en soit gravée sur ce tronc.
Que la postérité ait au moins
quelque souvenir du sort qui fut le mien.
(Il écrit sur l'écorce d'un arbre.)
Pour Fillide ... l'infidèle ...
est mort ... Fileno.

Ma prima del mio scempio
in questo tronco la cagion s'incida.
Onde a' posteri resti
del caso mio qualche memoria almeno.
(Scrive nella corteccia di un albero.)
Per ... Fillide ... infedel ...
mori ... Fileno.

ARIA ET RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

ARIA E RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Recida il ferro istesso
questa penosa vita,
renda la mano ardita
l'eccesso del dolor.
Da tanti affanni oppresso,
solo a morir m'affretto;
di morte il fiero aspetto
più non mi fa terror.

Da tanti affanni oppresso, ecc.
(S'avvede che se gli è spezzato il dardo)
Ah!
Ah mi si ruppe il dardo.
E ben: da eccelsa rupe a tante mie sventure
termine imponga il precipizio mio.
Vado a morir.
Barbara Fille, addio.

(Va via con forte disperazione. Entra Celia.)

Que ce fer mette un terme
à cette vie pénible;
que l'ampleur de mes souffrances
arme mon bras de courage.
Acculé par tant de tourments,
je n'ai plus qu'une hâte: mourir!
L'aspect farouche de la mort
ne me fait plus peur.

Acculé par tant de tourments, etc.
(il s'aperçoit que son glaive s'est brisé.)
Ah!
Ah! Mon arme s'est cassée. Très bien:
de ce rocher en surplomb, précipitons-nous
dans le vide pour mettre fin à tant de malheurs.
Je vais mourir.
Cruelle Fillide, adieu.

(il s'éloigne, bouleversé. Entre Celia.)

RECITATIVO

RÉCITATIF

CELIA *(vendendo il dardo rotto, lasciato da Fileno)*
Eterni dei!
Qual dardo è questo? ...
Quai note or ora incise
nella corteccia di quel tronco io veggio!
Si legga ...

CELIA *(voyant l'arme brisée, laissée par Fileno)*
Dieux éternels! Q
uel est ce glaive?
Quelles sont ces inscriptions
que je vois gravées sur ce tronc!
Lisons ...

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Ah come il core mi palpita nel seno!
"Per ... Fillide ... infedel ...
mori ... Fileno."
Onnipotenti numi! Che lessi?
Ah mia tiranna inumana pietà,
tu per salvarlo fosti l'empia cagion
della sua morte ...
Crudelissima legge ... ingrata sorte!
Ohimè! Di fosco velo
si copre il giorno! lo gelo ...
Il piè vacilla ... oh dio!
Ombra dell'ido) mio,
fra i mirti degli Elisi
il nostro amor si eternerà fra poco.
Teco sarò...

Ah! Comme mon cœeur palpite!
"Pour Fillide ... l'infidèle ...
est mort ... Fileno."
Grands dieux! Que lis-je?
Ah! pitié tyrannique, inhumaine qui fut la mienne,
tu as, pour le sauver,
provoqué vilement sa mort ...
Loi par trop cruelle ... sort ingrat!
Hélas! Le jour se couvre de ténèbres!
Je suis glacée ...
Je perds pied, je vacille ... Ciel!
Sous peu, ombre de mon idole,
notre amour deviendra éternel
parmi les myrtes de l'Elysée.
Je serai avec toi ...

- La fedeltà premiata -

Che sento!
Ah tu sdegnosa, dal margine di Lete
mi rispondi, tra sospiri funesti:
fuggi, fuggi, infida, da me;
tu m'uccidesti.

ARIA

Ombra del caro bene,
ah non chiamarmi infida.
Fida ti amai, e fida verrò
fra l'ombra ancor.
Tiranna a te mi rese
la mia pietà fedele;
mi rese a te crudele
un infelice amor.

Ombra del caro bene, ecc.

(Entra nel fondo della spelonca. Entrano Melibeo e Nerina)

RECITATIVO

MELIBEO
(Sì, Celia e Perrucchetto distruggere conviene.)

NERINA
Ma tu, che pensi?

MELIBEO
Penso, che di Fileno tu sarai,
che io di Amaranta sarò ...
Ma viene il conte ...
Mandalo in quella grotta,
ove ho veduta Celia poc'anzi entrar.

NERINA
Ma perché questo?

MELIBEO
Fa quel ch'io dico, e non pensare al resto.
(Parte, poi rientra con seguito di pastori, due de' quali portano due canestre con due veste bianche e due ghirlande di fiori.)
Olà, pastori,
custodite l'imbocco di quell'antro,
ne persona vi sia, che ardisca uscirne.

(I pastori si mettono sulla bocca dell'antro. Viene Amaranta, e poi Lindoro.)

AMARANTA
Deh chi mi dà novella del conte mio?

LINDORO
Due pastori m'han detto,
che di qua poco lontano
stava adesso il contino
in compagnia di Celia,
e che costoro, dagli altri separati,
facevano all'amor da disperati.

AMARANTA
Ah Celia indegna! Ah conte scellerato!
Oh smanie! Oh affanno! Oh pene!
Ah Melibeo ...

MELIBEO
Taci. Amaranta,
adesso altre cure ricerca
il ministero mio.
La dea sdegnata
le due vittime chiese.
Olà, Lindoro, e voi pastori, andate
ed in candida veste
quell'infelice coppia a me guidate.

(Parte de' pastori con Lindoro vanno nell'antro, e parte resta sull'ingresso. Lindoro rivien dall'antro sbigottito e disperandosi.)

LINDORO
Oh che caso! Oh che strage!

Qu'entends-je?
Ah, dédaigneuse, du bord du Léthé, tu me réponds,
en poussant des soupirs funestes:
fuis, va-t'en, infidèle, loin de moi;
c'est toi qui m'as tuée.

ARIA

Ombre de mon bien-aimé,
ne me traite pas d'infidèle.
Je t'ai toujours été fidèle
et le resterai outre-tombe.
C'est ma fidélité qui m'a rendue
tyrannique à ton égard;
ce sont nos amours malheureuses qui m'ont rendue
cruelle à ton égard.

Ombre de mon bien-aimé, etc.

(Elle s'achemine vers le fond de la grotte. Entrent Melibeo et Nerina.)

RÉCITATIF

MELIBEO
(Oui, il faut supprimer Celia et Perrucchetto.)

NERINA
Mais toi, à quoi penses-tu?

MELIBEO
Je pense que tu seras la compagne de Fileno,
que je serai moi-même le compagnon d'Amaranta ...
Mais, voici le comte ...
Envoie-le dans cette grotte
où j'ai vu tout à l'heure Celia entrer.

NERINA
Mais pourquoi tout cela?

MELIBEO
Fais ce que je te dis et ne pense pas au reste.
(il part. II revient suivi de bergers, dont deux portent deux corbeilles contenant deux tenues blanches et deux guirlandes de fleurs.)
Holà, bergers,
surveillez l'entrée de ce repaire,
que personne n'en ressorte.

(Les bergers se postent à l'entrée de la grotte. Arrivent Amaranta, puis Lindoro.)

AMARANTA
De grâce, qui sait ce que devient mon conte?

LINDORO
Deux bergers m'ont dit que,
non loin de là,
notre petit comte
tenait compagnie à Celia
et que tous deux, à l'écart de tous,
se faisaient une cour assidue.

AMARANTA
Ah, indigne Celia! Ah, comte scélérat!
Oh, rage! Oh, angoisse! Oh, souffrances!
Ah, Melibeo ...

MELIBEO
Tais-toi. Amaranta,
j'ai maintenant
d'autres préoccupations.
Indignée, la déesse a exigé
ses deux victimes.
Holà, Lindoro, et vous bergers, allez
et ramenez-moi, paré de ces habits blancs,
ce couple infortuné.

(Une partie des bergers, sous la conduite de Lindoro pénètre dans la grotte, les autres restent sur le seuil. Lindoro en revient, effrayé et désespéré.)

LINDORO
Ah, malheur! massacre!

Oh che rovina! Ah sorella ...

AMARANTA
Cos'hai?

LINDORO
Ho veduto là dentro ...

MELIBEO
Chi? Parla!

AMARANTA
Rispondi, maledetto ... Chi ci è là dentro?

LINDORO
Celia, e Perrucchetto.

AMARANTA
Il conte, e Celia?

MELIBEO
Oh tradimento enorme!
Oh coppia malaccorta!

AMARANTA
Il conte, e Celia!
Empio destin! Son morta ...

(Cade tramortita sopra un sasso.)

MELIBEO
(Quel suo dolor principia a vendicarmi.)

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

AMARANTA
Barbaro conte ...è questa la mercè che tu rendi ...
...Ah che l'affanno non mi lascia parlar!
...questa mercede all'amor mio ...
Ah che mi cade in seno
sciolto in lagrime il cor! ...
questacru dele ...
Vorrei parlare, oh dio,
ne mi lascia parlare il pianto mio.

ARIA

Dell'amor mio fedele
è questa la mercè!
Come potesti, ingrato,
così mancar di tè?
No, non s'intese mai
caso del mio peggior ...
Ah che il dolor mi uccide,
mi si divide il cor.
Freme quest'alma in petto,
di vendicarsi aspira;
e pur fra l'odio e l'ira
pietà risponde amor.

(Parte)

RECITATIVO

NERINA
Ah temo, il tuo periglio ...

MELIBEO
Prudenza da te chiedo, e non consiglio.

(Viene Fileno.)

FILENO
Melibeo, dov'è Celia?

MELIBEO
Celia ... oh dio! Di chi tu chiedi!
Ah poveretta! Addio!

(Entra nell'antro.)

FILENO
Qual risposta! Io tremo tutto ...
Nerina, Celia dov'è?

NERINA

Ruine! Ah, ma soeur ...

AMARANTA
Que t'arrive-t-il?

LINDORO
A l'intérieur, j'ai vu ...

MELIBEO
Qui? Parle donc.

AMARANTA
Réponds, maudit ... Qui se trouve à l'intérieur?

LINDORO
Celia, et Perrucchetto.

AMARANTA
Le comte, et Celia?

MELIBEO
Trahison!
Couple imprudent!

AMARANTA
Le comte, et Celia!
Destin impie! J'en mourrai ...

(Elle s'effondre, évanouie, sur un rocher.)

MELIBEO
(Sa douleur n'est que le début de ma vengeance.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

AMARANTA
Comte barbare ...est-ce là la pitié que tu m'accordes
Ah! le chagrin m'empêche de parler!
...est-ce ainsi que mon amour est récompensé?
Ah! Je vais fondre
en larmes!
... cette femme ... cruelle ...
Ciel! Je voudrais parler
mais mes pleurs ne me le permettent pas.

ARIA

Voilà donc le lot
de ma fidélité!
Comment as-tu pu, ingrat,
me trahir à ce point?
Non, jamais on ne vit
sort plus funeste que le mien ...
Ah! la douleur me tue,
mon coeur est partagé;
en mon sein, mon âme
frémit du désir de se venger;
et pourtant, entre ma haine et ma colère,
la pitié fait écho à l'amour.

(Elle part)

RÉCITATIF

NERINA
Ah! Je crains que tu ne sois en péril ...

MELIBEO
De toi, je demande la prudence et non des conseils.

(Arrive Fileno)

FILENO
Melibeo, où est Celia?

MELIBEO
Celia ... Mon dieu! Qui demandes-tu?
Ah, la pauvre petite! Adieu!

(il entre dans la grotte.)

FILENO
Quelle réponse! Je tremble de tous mes membres ...
Nerina, où est Celia?

NERINA

- La fedeltà premiata -

(Che mai dirò?)

FILENO
Rispondi.

NERINA
(Ah rimorso crude[, tu mi confondi.)

FILENO
Qual silenzio! Ah qual funesto
nero preludio di sventure è questo!

FINALE

FILENO
Flo l Quel silenzio e quelli pianti!
Son quei torbidi sembianti
un presagio di future
nuove barbare sventure,
che mi fanno palpitar.

NERINA
Son vicina al mio pastore,
né, brillar mi sento il core;
ma pensando al tradimento,
infelice, in seri mi sento
dal rimorso lacerar!

LINDORO
Son contuso, son stordito,
spasimato, intimorito,
e non posso più parlar!

FILENO
Deh favella ... deh favella ...

NERINA
Oh dio, che affanno!

FILENO
Ma rispondi ...

LINDORO
Or or mi scanno.

NERINA, FILENO, LINDORO
Ah qual giorno è questo mai!
Che terribile penar!
Empia sorte! Tanti guai
chi potrebbe sopportar!

(Entra Amaranta affannata.)

AMARANTA
Si vada ... si soccorra
l'amato mio nemico ...
Ah cara ninfa ... ah caro amico,
si salvi il traditor.
Io sento ancor nel petto,
che chiede Perrucchetto
pietà da questo cor.

NERINA
Come?

FILENO
Che dir volete?

LINDORO
Ma pria salvar dovete
la cara Celia mia;
sarebbe tirannia
usar con lei rigor.

FILENO
Come? Che fu?
Che hai detto?

AMARANTA
Salvate Perrucchetto ...

LINDORO
Oibò, salvate quella ...

(Que dire?)

FILENO
Réponds.

NERINA
(Ah, cruel remords, tu me fais perdre contenance.)

FILENO
Quel silence! Quel malheur me laisse présager
ce sombre et funeste prélude?

FINALE

FILENO
Ce silence et ces pleurs!
Ces visages troublés
me laissent envisager
de nouvelles infortunes
à venir qui me font frémir.

NERINA
Je suis aux côtés de mon berger
et je sens mon cœur en vibrer d'émoi;
mais, à la seule pensée de la trahison,
malheureuse, je me sens
déchirée de remords!

LINDORO
Je suis confus, je suis étourdi,
oppressé, effrayé
et la parole me manque!

FILENO
De grâce, parle ... De grâce, parle ...

NERINA
Mon dieu, quel tourment!

FILENO
Mais, réponds-moi ...

LINDORO
Maintenant, je me meurs à petit feu.

NERINA, FILENO, LINDORO
Ah! Quelle journée!
Quelles terribles souffrances!
Destin impie! Qui pourrait
supporter tant de maux!

(Entre Amaranta, désolée.)

AMARANTA
Allez ... sauvez
mon amant et ennemi ...
Ah! Chère nymphe ... Ah! Cher ami,
sauvez ce traître.
Je sens encore en moi
que Perrucchetto implore
mon pardon.

NERINA
Comment?

FILENO
Que voulez-vous dire?

LINDORO
Mais, avant tout,
vous devez sauver ma chère Celia;
il serait tyrannique
de la traiter avec rigueur.

FILENO
Comment? Que s'est-il passé?
Qu'as-tu dit?

AMARANTA
Sauvez Perrucchetto ...

LINDORO
Fi donc, sauvez celle-là ...

FILENO

Io mi confondo, oh dio!
Che fu dell'idol mio?
Parlate per pietà!

NERINA

Fu Celia ...
Ahi duolo atroce!

AMARANTA

Fu il conte ...
Ahi non ho voce!

FILENO

Cieli, che mai sarò!

NERINA

Già vengono i pastori;
le vittime son qua.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Avete, o stelle perfide,
più strali in questo dì?

(Dopo brieve suono di flebili istromenti vien Melibeo, che precede Celia e Perrucchetto vestiti di bianco e coronati di fiori.)

MELIBEO

Queste due vittime, casta Diana,
che fide ardevano di occulto amor,
ti offre la misera gente Cumana
fra le sue lagrime e il suo dolor.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Ah qual terribile, funesto oggetto!
Tremante e gelido ho il cor nel petto!
Il sangue arrestasi,
d'affanno sentomi, oh dio, mancar.

CELIA

Perfido cielo ingrato!
Empio destin, tiranno!
Vittima d'un inganno
dunque morir dovrò?

PERRUCCETTO

Cospetto! Un titolato,
un conte, un signoraccio,
vestito da pagliaccio,
al mostro si dannò?

MELIBEO

Ma Cintia così brama.

PERRUCCETTO

Mi scusi questa dama,
mi scusi chicchesia:
voglio la pelle mia
salvare se si può.

CELIA

Ah mio Fileno ...

FILENO

Taci.

PERRUCCETTO

Madama mia ...

AMARANTA

T'accheta.

CELIA

Sono innocente, oh dio!

PERRUCCETTO

Un agnellin son io.

AMARANTA, FILENO

E pretendete audaci
di lusingarci ancor? nous donner encore des illusions?

FILENO

Tout cela me confond!
Qu'est-il arrivé à mon idole?
Parlez, par pitié!

NERINA

Celia ...
Hélas, c'est atroce!

AMARANTA

Le comte ...
Hélas, j'en perds la voix!

FILENO

Ciel! Qu'a-t-il pu se passer?

NERINA

Les bergers arrivent déjà;
les victimes sont prêtes.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Avez-vous, étoiles perverses,
d'autres flèches à lancer aujourd'hui?

(Après quelques sons d'instruments plaintifs, apparaît Melibeo précédant Celia et Perrucchetto, vêtus de blanc et couronnés de fleurs.)

MELIBEO

Ces deux victimes, chaste Diane,
qui s'aimaient fidèlement en secret,
les pauvres habitants de Cumes te les offrent,
en pleurant et en souffrant.

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO

Ah! Quel terrible et funeste destin!
Je tremble! Mon sang se glace!
Mon sang s'est arrêté de couler dans mes veines
et je ne puis plus résister à tant de tourments.

CELIA

Ciel ingrat et perfide!
Destin impie et tyrannique!
Il me faudrait donc mourir
victime d'une tromperie?

PERRUCCETTO

Que diantre! un noble,
un conte, un homme de classe
déguisé en clown
et donné au monstre?

MELIBEO

Mais Cynthia l'exige.

PERRUCCETTO

M'en excuse cette dame,
m'en excuse qui que ce soit:
j'aimerais, si possible,
sauver ma peau.

CELIA

Ah! Mon Fileno ...

FILENO

Tais-toi.

PERRUCCETTO

Madame ...

AMARANTA

Calme-toi.

CELIA

Mais, je suis innocente.

PERRUCCETTO

Je suis un agnelet.

AMARANTA, FILENO

Et vous prétendez, téméraires,

NERINA, AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO
Ah che dal mio tormento
sento spezzarmi il cor.

MELIBEO
Via su, si vada al tempio.

NERINA
Senti ...

MELIBEO
Più non t'ascolto.

LINDORO
Messere ...

MELIBEO
Olà, silenzio.

NERINA
Ma senti ...

LINDORO
Io già mi moro.

MELIBEO
Non v'è più per costoro
soccorso né pietà.

NERINA, LINDORO
Il mio crudel martoro
sempre maggior si fa.

CELIA
Dunque morir degg'io!
Pietà, Fileno mio.

PERRUCCETTO
Dunque la mia bellezza,
che tutto il mondo apprezza,
in fumo sen'andrà?

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO, MELIBEO
Delira il meschinello,
è pazzo in verità.

(I pastori circondano Celia e Perrucchetto per condurli via.)

MELIBEO
Via si vada, ché la dea
il tributo aspetta già.

CELIA, PERRUCCETTO
Empie stelle, chi credea
in voi tanta crudeltà!

AMARANTA, FILENO
Così il ciel premiar doveva
tanta nera infedeltà.

NERINA
(Ah ch'io son quell'alma rea,
che punire il ciel dovrà.)

NERINA, LINDORO
(Ah se perdo l'idol mio,
mai più pace il cor avrà.)

AMARANTA, NERINA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO
Che caso barbaro e inaspettato!
Minaccia fulmini il cielo irato!
Da fieri palpiti, da smanie orribili
sento dividersi in petto il cor!
I venti fremono; i tuoni stridono,
chi può resistere a tant'orror?

ATTO TERZO

NERINA, AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO
Ah! Je sens mon coeur
déchiré par mon tourment.

MELIBEO
En avant, allons au temple.

NERINA
Ecoute ...

MELIBEO
Je ne veux plus désormais t'écouter.

LINDORO
Messire ...

Silence.

NERINA
Mais, écoute ...

LINDORO
Je me meurs déjà.

MELIBEO
Il n'est plus de secours ou de pitié
qui vaillent pour ces deux-là.

NERINA, LINDORO
Mon cruel martyre
ne cesse d'empirer.

CELIA
Ainsi donc, il me faut mourir!
Aie pitié de moi, mon Fileno!

PERRUCCETTO
Ainsi donc, ma beauté
qu'apprécie le monde entier
va partir en fumée?

AMARANTA, NERINA, FILENO, LINDORO, MELIBEO
Ce malheureux délire.
Il perd vraiment la tête.

(Les bergers entourent Celia et Perrucchetto pour les conduire au temple.)

MELIBEO
Allons, en avant! La déesse
attend déjà son tribut.

CELIA, PERRUCCETTO
Etoiles perverses! Qui vous aurait cru
capables de tant de cruauté?

AMARANTA, FILENO
Ainsi le ciel devait récompenser
d'aussi funestes infidélités.

NERINA
(Ah! C'est moi la coupable
que devra châtier le ciel.)

NERINA, LINDORO
(Ah! S'il me faut perdre mon idole,
jamais plus je n'aurai le coeur en paix.)

AMARANTA, NERINA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCETTO
Quel destin insolite et barbare!
Le ciel courroucé menace de ses foudres!
Je sens mon coeur balancer entre
de farouches élans et d'horribles fureurs!
Les vents se lèvent; le tonnerre gronde;
qui peut résister à une telle horreur?

ACTE 3

- Scena 1

Atrio

Celia in veste bianca tra' pastori, e poi Fileno

RECITATIVO

FILENO

Fillide! Oh dio!
Si eviti il terribile incontro ...

CELIA

Ah ferma, idolo mio, adorato Fileno ...

FILENO

E ardisci ancora di macchiar
col tuo labbro il nome mio?
Che vuoi dirmi, infedel?

CELIA

Amami, o caro, o lascia pur ch'io mora.

DUETTO

CELIA

Ah se tu vuoi ch'io viva,
caro mio dolce amore,
rendimi il tuo bel core,
o lasciarmi morir.

FILENO

Taci, tiranna, e vivi
senza sperar affetto;
vivi per tuo dispetto,
vivi per tuo martir.

CELIA

Odi...

FILENO

Non più t'ascolto ...

CELIA

Ferma ...

FILENO

Che affanno, oh dio!

CELIA, FILENO

Ah che mancar mi sento;
mi uccide già il dolor.
Tormento più del mio,
pene più disperate,
ditemi, o voi che amate,
chi mai provò sinor.

*(Partono per diverse strade. Entrano Perrucchetto,
in veste bianca, accompagnato da' pastori, e Melibeo)*

RECITATIVO

MELIBEO

Pastori, in sulla sponda del noto lago
si conduca questa vittima sventurata,
ove l'attende con denti neri
a bocca aperta il mostro.

PERRUCCHETTO

Cattera! A bocca aperta!
no, no ... torniamo indietro ...

MELIBEO

Non si può, che la dea vuoi la tua morte.
Avanti.

PERRUCCHETTO

Ma la signora Diana,
nomvuoi fedeli amanti in sacrificio?

MELIBEO

Appunto.

- Scène 1

Atrium

*Celia, encadrée de bergers, et vêtue de blanc,
puis Fileno*

RÉCITATIF

FILENO

Fillide! O Dieu!
Evitons la terrible rencontre ...

CELIA

Ah! Arrête-toi, mon amour, Fileno adoré ...

FILENO

Et tu oses encore profaner
de tes lèvres mon nom?
Que veux-tu me dire, infidèle?

CELIA

Aime-moi, mon amour, ou laisse-moi mourir.

DUO

CELIA

Ah! Si tu veux que je vive,
mon cher et tendre amour,
redonne-moi ton coeur
ou laisse-moi mourir.

FILENO

Tais-toi, femme tyrannique, et continue
à vivre sans compter sur mon affection;
vis pour ton dépit,
vis pour ton martyre.

CELIA

Ecoute ...

FILENO

Je ne t'écoute plus ...

CELIA

Arrête ...

FILENO

Quel tourment, mon dieu!

CELIA, FILENO

Ah! Je me sens défaillir;
la douleur déjà me tue.
Dites-moi, vous qui aimez,
qui jusqu'alors a jamais éprouvé
plus grand tourment que le mien,
chagrin plus lancinant que le mien.

*(ils partent en prenant des chemins différents. En-
trent Perrucchetto, en tenue blanche, accompagné de
bergers, et Melibeo.)*

RÉCITATIF

MELIBEO

Bergers, conduisez sur la berge du célèbre lac
cette victime infortunée
où l'attend, gueule béante,
le monstre aux dents acérées.

PERRUCCHETTO

Aïe! Gueule béante!
Non, non ... Revenons en arrière ...

MELIBEO

Impossible. La déesse veut ta mort.
Avance.

PERRUCCHETTO

Mais, dame Diane, ne veut-elle pas
qu'on lui sacrifie de fidèles amants?

MELIBEO

Justement.

PERRUCCHETTO

Ed io fedele colle donne
non sono stato mai.
Torniamo indietro ...

MELIBEO

Ah troppo questa tua ripugnanza offende il nume.
Olà, pastori, al tempio si strascini costui.

PERRUCCHETTO

Piano ... aspettate ... Bell'Amaranta ...

(Vengono Amaranta, indi Lindoro.)

AMARANTA

Amici, olà, fermate.
Diana non fu,
che il sacrificio chiese di Perrucchetto.
Amore fece mentir costui:
la gelosia parlò ne' labbri suoi,
non già la dea.

MELIBEO

Oh menzogna! Oh calunnia!
Oh donna rea!
E per salvar l'amante
così la mia riputazione oltraggi?

(I pastori s'affollano intorno a Perrucchetto e lo strascinano via.)

PERRUCCHETTO

Misericordia ...

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCHETTO

Ah Melibeo ...

MELIBEO

Al mostro. Per lui non v'ha perdono.

AMARANTA

Ah conte ...
Ah Melibeo ... Perduta io sono!

(Lo siegue disperata.)

- Scena 2

*Campagna con lago in prospetto
Amaranta, Don Perrucchetto e Celia fra' pastori, Lindoro
e Melibeo. I pastori conducono verso il lago Celia e
Perrucchetto, ed il cielo s'oscura. Comparisce il mostro
nel lago. Viene Fileno*

FILENO

Amici, si sospenda l'orribil sacrificio.
Udite.
All'orca se volontaria un'alma si presenta,
pace Cuma avrà.
La dea sdegnata nell'oracolo suo così favella.
Or la vittima è pronta; ed io son quella.

*(Corre per gittarsi al mostro, che da un improvviso
fulmine colpito, si trasforma in un vano grottesco, ove
siede Diana con un aureo core in mano, corteggiata da
suoi geni. Trasformasi pure nel medesimo tempo la scena
tutta in magnifico tempio dedicato alla dea.)*

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

MELIBEO

Misero me!

(Fugge.)

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO

Che vedo!

DIANA

Pace, Cumani, pace.
L'oracolo è adempito,
e questo è il core dalla ninfa sacrilega

PERRUCCHETTO

Mais, moi, jamais je n'ai été
fidèle aux femmes.
Retournons sur nos pas ...

MELIBEO

Ah! La divinité s'offense trop de ton hésitation.
Holà, bergers, traînez cet homme au temple.

PERRUCCHETTO

Doucement ... Attendez ... Belle Amaranta ...

(Arrivent Amaranta, puis Lindoro.)

AMARANTA

Mes amis, arrêtez-vous.
Ce n'était pas Diane
qui exigeait le sacrifice de Perrucchetto.
Cet homme a menti par amour:
c'était la jalousie qui parlait par sa bouche
et non point la déesse.

MELIBEO

Mensonges! Calomnies!
Femme coupable!
Ainsi, pour sauver ton amant,
tu ternis ma réputation?

(Les bergers se regroupent autour de Perrucchetto et l'entraînent.)

PERRUCCHETTO

Miséricorde ...

AMARANTA, LINDORO, PERRUCCHETTO

Ah Melibeo ...

MELIBEO

Livrez-le au monstre. Pour lui, il n'y a pas de pardo

AMARANTA

Ah! Comte ...
Ah! Melibeo ... Je suis perdue!

(Elle le suit désespérée.)

- Scène 2

*La campagne où se profile le lac
Amaranta, Don Perrucchetto et Celia parmi les bergers,
Lindoro et Melibeo. Les bergers conduisent vers le lac
Celia et Perrucchetto. Le ciel s'obscurcit. Le monstre
apparaît dans le lac. Arrive Fileno*

FILENO

Mes amis, suspendez cet horrible sacrifice.
Ecoutez.
Si une âme se présente d'elle-même au monstre,
Cumes sera en paix.
La déesse l'a bien précisé dans son oracle.
Eh bien, la victime est prête: c'est moi.

*(il court pour s'immoler au monstre qui, frappé par
un éclair inattendu, se transforme en une grotte dans
laquelle est assise Diane, un coeur doré en main, es-
cortée de ses génies. Dans le même temps, toute la
scène se transforme en un temple magnifique dédié à la
déesse.)*

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

MELIBEO

Pauvre de moi!

(il s'enfuit.)

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO

Que vois-je?

DIANE

Habitants de Cumes, vivez en paix.
L'oracle est exaucé;
voici le coeur que la nymphe sacrilège

- La fedeltà premiata -

già tolto al simulacro mio.
A voi lo rendo.
La generosa offerta di Fileno a placarmi bastò.
Della sua frode punito è Melibeo:
de' strali miei cadde trafitto.
Ora per voi si cangi
in quella d'Imeneo dell'ira mia la face.
Pace, pace, Cumani, pace.
Sia del conte Amaranta.
(a Celia e Fileno)
In voi baleni di nuovo il primo ardore,
onde col suo pastore
dell'innocente ninfa
si rara fedeltà premiata sia.
Non più tema, o Cumani;
l'antica pace in voi faccia ritorno.

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO
Oh dea clemente!
Oh fortunato giorno!

CORO

NINFE E PASTORI

Quanto più diletta e piace,
quanto cara è quella gioia,
preceduta dalla noia
d'un incomodo dolor.

TUTTI

Oh dea clemente!
Oh fortunato giorno!

Quanto più diletta e piace, ecc.

avait retiré de ma statue.
Je vous le rends.
L'offre généreuse de Fileno a suffi pour m'apaiser.
De sa fraude, Melibeo a été puni:
mes flèches l'ont abattu, foudroyé.
Et maintenant, que le flambeau de ma colère
se change en Celui d'Hyménée.
Habitants de Cumes, vivez en paix.
Qu'Amaranta soit l'épouse du comte.
(à Celia et à Fileno)
Qu'en vous étincellent à nouveau
les premières ardeurs afin que soit récompensée
la rare fidélité
que vouait l'innocente nymphe à son berger.
Ne craignez plus rien, habitants de Cumes;
je vais rétablir chez vous la paix d'antan.

AMARANTA, CELIA, FILENO, LINDORO, PERRUCCHETTO
Oh, déesse clémente!
Oh, jour béni!

CHOEUR

NYPHES ET BERGERS

O combien plaisante et chère,
combien douce est la joie
après le tourment
d'une douleur importune.

TOUS

Oh, déesse clémente!
Oh, jour béni!

O combien plaisante et chère, etc.

FIN